

# 撒母耳記上

## 撒母耳記上哈拿生撒母耳

1:1 以法蓮山地的拉瑪瑣非有一個以法蓮人，名叫以利加拿，是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。1:2 他有兩個妻：一名哈拿，一名毘尼拿。毘尼拿有兒女，哈拿卻沒有兒女。

1:3 這人每年從本城上到示羅，敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裏有以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈當耶和華的祭司。1:4 以利加拿每逢獻祭的日子，將祭肉分給他的妻毘尼拿和毘尼拿所生的兒女。1:5 給哈拿的卻是雙份，因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。1:6 毘尼拿見耶和華不使哈拿生育，就作她的對頭，大大激動她，要使她生氣。1:7 毘尼拿<sup>1</sup>每年都是這樣，每逢哈拿上到耶和華殿的時候，毘尼拿總是激動她，以致她哭泣不吃飯。1:8 她丈夫以利加拿對她說：「哈拿啊，你為何哭泣不吃飯，心裏愁悶呢？有我不比十<sup>2</sup>個兒子還好嗎？」

1:9 他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。（那時祭司以利在耶和華殿的門框旁邊，坐在自己的位上。）1:10 哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，祈禱耶和華，1:11 許願說：「萬軍之耶和華啊，你若垂顧婢女的苦情，眷念不忘婢女，賜我一個兒子，我必使他終身歸與耶和華，不用剃頭刀剃他的頭。」

1:12 哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利定睛看她的嘴。1:13 原來哈拿心中默禱，只動嘴唇，不出聲音，因此以利以為她喝醉了。1:14 以利對她說：「你要醉到幾時呢？你不應該喝酒。」

1:15 哈拿回答說：「主啊，不是這樣，我是心裏愁苦的婦人，清酒濃酒都沒有喝，但在耶和華面前傾心吐意。1:16 不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動，愁苦太多，所以祈求到如今。」

1:17 以利說：「你可以平平安安地回去，願以色列的神允准你向他所求的！」1:18 哈拿說：「願婢女在你眼前蒙恩。」於是婦人回去，吃了飯，面上再不帶愁容了。

1:19 次日清早，他們起來，在耶和華面前敬拜，就回拉瑪。到了家裏，以利加拿和妻哈拿同房，耶和華顧念<sup>3</sup>哈拿，1:20 哈拿就懷孕。日期滿足，生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：「這是我從耶和華那裏求來的<sup>4</sup>。」

---

<sup>1</sup> 「毘尼拿……都是這樣」。原文作「他慣常這樣做」，主詞也許是以利加拿（*Elkanah*）；如此一來，在本節下半部的主詞突然改變為使哈拿（*Hannah*）生氣的毘尼拿（*Peninnah*）。接連第6節的記載，第7節應是：「她每年都是這樣」。譯文以「毘尼拿每年都是這樣」以求清晰。

<sup>2</sup> 「十」。如同數字「七」一樣，在舊約中數字「十」有時也用作完整理想的數字（如：但 1:20；亞 8:23）。

<sup>3</sup> 「顧念」（*remember*）。有着應允她先前求子請求的意念。這希伯來文動詞在舊約中常作施恩顧及百姓的需要或需求。

<sup>4</sup> 「這是我從耶和華那裏求來的」。「撒母耳」（*Samuel*）這名字與希伯來文動詞「央求」（*asked*）發音相近。第20節「撒母耳」這名字的解釋並不是絕對

## 哈拿奉獻撒母耳給耶和華

1:21 以利加拿和他全家都上示羅去，要向耶和華獻年祭，並還所許的願。1:22 哈拿卻沒有上去，對丈夫說：「等孩子斷了奶，我便帶他上去朝見耶和華，使他永遠住在那裏。」

1:23 她丈夫以利加拿說：「就隨你的意行<sup>5</sup>吧！可以等兒子斷了奶，但願耶和華應驗他的話。」

於是婦人在家裏乳養兒子，直到斷了奶。1:24 既斷了奶，就把孩子帶上示羅，到了耶和華的殿，又帶了三隻公牛，一伊法<sup>6</sup>細麵，一皮袋酒。（那時孩子還小。）1:25 宰了一隻公牛，就領孩子到以利面前。1:26 婦人說：「主啊，我敢在你面前起誓，從前在你這裏站着祈求耶和華的那婦人，就是我。1:27 我祈求為要得這孩子，耶和華已將我所求的賜給我了。1:28 所以我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。」於是他們<sup>7</sup>在那裏敬拜耶和華。

## 哈拿之歌

2:1 哈拿禱告說：

「我的心因耶和華快樂，  
我的角<sup>8</sup>因耶和華高舉。  
我的口向仇敵張開，  
我因耶和華的救恩歡欣。

2:2 只有耶和華為聖<sup>9</sup>，  
除他以外沒有可比的，  
也沒有磐石像我們的 神。

2:3 人不要誇口說驕傲的話，  
也不要出狂妄的言語，  
因耶和華是大有知識的 神，

---

的語源學（etymology）。似乎名字的前半部出於字根「要求（to ask）」（אלש (sh'l)），但它的子音（consonants）卻不支持這點；基於相同的原因，似乎它也不出於字根「聆聽（to hear）」（שמש (shm'））。它有可能出於「名字（name）」（שם (shem)），如此一來，「撒母耳」就是「神的名」（name of God）之意。因此第20節並沒有在語言學上為這名字作任何解釋，反而是同音的相關語。

<sup>5</sup> 「隨你的意行」。原文作「隨隨你眼中看為美的」。

<sup>6</sup> 「伊法」（ephah）。這是舊約時代的標準乾貨量度單位，相當於舊約時代一賀梅珥（homer）的十分之一，亦相當於半斗（bushel）至三分二斗。

<sup>7</sup> 「他們」。原文作「他」，所指的顯然是「撒母耳（Samuel）」（《現代英語譯本》（CEV）卻認為是「以利加拿（Elkanah）」）。有部分中古時代抄本及古本作「他們」。

<sup>8</sup> 「角」。動物的角是進攻和自衛的武器，聖經中常以角比喻人的力量（同參第10節）。本處提及角的高舉是描繪動物抬高頭以顯示力量或雄性的氣慨。

<sup>9</sup> 「聖」。本處經文的「聖」所指的主要是神的主權和無比性。祂是獨一的，與其他的所謂神完全不同。

人的行為被他衡量。

2:4 勇士的弓都被折斷，

跌倒的人以力量束腰。

2:5 素來飽足的，反作傭人求食；

飢餓的，再不飢餓。

不生育的，生了七<sup>10</sup>個兒子；

多有兒女的，反倒衰微。

2:6 耶和華使人死，也使人活；

使人下陰間，也使人往上升。

2:7 他使人貧窮，也使人富足；

使人卑微，也使人高貴。

2:8 他從灰塵裏抬舉貧寒人，

從糞堆中提拔窮乏人；

使他們與王子同坐，

得 榮耀的座位。

地的柱子屬於耶和華，

他將世界立在其上。

2:9 他必保護聖民的腳步<sup>11</sup>，

使惡人在黑暗中寂然不動。

人都不能靠力量得勝。

2:10 與耶和華爭競的，必被打碎；

耶和華必從天上以雷攻擊他，

必審判地極的人；

將力量賜與所立的王，

高舉受膏者<sup>12</sup>的角<sup>13</sup>。」

2:11 以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和華。

### 以利二子濫用職權

2:12 以利<sup>14</sup>的兩個兒子是惡人，不認識耶和華。2:13 這二祭司待百姓是這樣的規矩：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就來，手拿三齒的叉子<sup>15</sup>，2:14 將叉子往罐裏，或鼎

---

<sup>10</sup> 「七」。本處使用「七」作完全理想的數目，舊約他處用七個孩子作為神賜福的家庭生養眾多的明證（如：耶 15:9；得 4:15）。

<sup>11</sup> 「保護聖民的腳步」。這是神保守看顧敬虔的人一切行動之意。

<sup>12</sup> 「受膏者」（*the anointed one*）。這受膏者是期盼中以色列的王（*king of Israel*），正如上句所述的。

<sup>13</sup> 「角」（*horn*）。角是力量的隱喻（*metaphor*）。

<sup>14</sup> 「不認識耶和華」。這動詞有語意學的（*semantic*）意味「不認識……的權力」。以利（*Eli*）的兒子在殿裏事奉，當然知道耶和華（*the LORD*）是誰，但他們卻不認識祂的道德權威。

裏，或釜裏，或鍋裏一插，插上來的肉，祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人，他們都是這樣看待。

2:15 又在未燒脂油以前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：「將肉給祭司，叫他烤吧！他不要煮過的，要生的。」2:16 獻祭的人若說：「必須先燒脂油，然後你可以隨意取肉。」僕人就說：「你立時給我！不然我便搶去」

2:17 如此，這二少年人的罪在耶和華面前甚重了，因為他們藐視耶和華的祭物。

2:18 那時，撒母耳還是孩子，穿着細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。2:19 他母親每年為他做一件小外袍，同着丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。2:20 以利為以利加拿和他的妻祝福說：「願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替你從耶和華求來的孩子。」他們就回本鄉去了。2:21 耶和華眷顧哈拿，她就懷孕，生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳，在耶和華面前漸漸長大。

2:22 以利年甚老邁，聽見他兩個兒子待以色列眾人的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合。2:23 他就對他們說：「你們為何行這樣的事呢？我從這眾百姓聽見你們的惡行。2:24 我兒啊，不可這樣！我聽見你們的風聲不好，你們使耶和華的百姓犯了罪。2:25 人若得罪人，有士師審判他；人若得罪耶和華，誰能為他祈求呢？」然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要殺他們。

2:26 孩子撒母耳漸漸長大，耶和華與眾人越發喜愛他。

### 主對以利家的懲罰

2:27 有神人來見以利，對他說：「耶和華如此說：『你父家在埃及法老家作奴僕的時候，我不是向他們顯現嗎？2:28 在以色列眾支派中，我不是揀選他<sup>15</sup>作我的祭司，使他燒香，在我壇上獻祭，在我面前穿以弗得，又將以色列人所獻的火祭都賜給你父家嗎？2:29 我所吩咐獻在我居所的祭物，你們為何踐踏？尊重你的兒子過於尊重我，將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢？』

2:30 「因此，耶和華以色列的神說：『我曾說，你和你父家必永遠行在我面前。』現在耶和華卻說：『決不容你們這樣行！因為尊重我的，我必重看他；藐視我的，他必被輕視。2:31 日子必到，我要折斷你的膀臂<sup>17</sup>和你父家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。2:32 在 神使以色列人享福的時候，你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。2:33 我必不從我壇前滅盡你家中的人，那未滅的必使你眼目衰退<sup>18</sup>，心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。2:34 你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的證據：他們二人必一日同死。2:35 我要為自己立一個忠心的祭司，他必照我的心意而行。我要為他建立堅固的家，他必永遠行在我的受膏者面前。2:36 你家所剩下的人都必來叩拜他，求塊銀子，求個餅說：求你賜我祭司的職分，好叫我得點餅吃。』」

---

<sup>15</sup> 「三齒的叉子」（*three-pronged fork*）。希伯來文本字在舊約只出現兩次，本處及第 14 節。雖然經文可能是指從沸水中取食物用的獻祭用具，但其實意不詳。

<sup>16</sup> 「他」。指以利（*Eli*）的先祖，即亞倫（*Aaron*）。

<sup>17</sup> 「膀臂」。膀臂象徵能力和活動。

<sup>18</sup> 「衰退」。此動詞在他處若用於眼睛，就是指因哭泣、凝視，或疾病引起充滿血絲的眼睛（參利 26:16；詩 69:3；119:82；哀 2:11；4:17）。

## 撒母耳蒙召

3:1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子，耶和華的言語稀少，不常有默示。

3:2 一日，以利睡臥在自己的地方。他眼目昏花，看不分明。3:3 神的燈在 神耶和華殿內約櫃那裏，還沒有熄滅，撒母耳已經睡了。3:4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說：「我在這裏！」3:5 就跑到以利那裏說：「你呼喚我，我在這裏。」以利回答說：「我沒有呼喚你，你去睡吧！」他就去睡了。3:6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏說：「你呼喚我，我在這裏。」以利回答說：「我的兒，我沒有呼喚你，你去睡吧！」

3:7 那時，撒母耳還未認識耶和華，也未得耶和華的默示。3:8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏說：「你又呼喚我，我在這裏。」以利才明白是耶和華呼喚童子。3:9 因此，以利對撒母耳說：「你仍去睡吧！若再呼喚你，你就說：『耶和華啊，請說，僕人敬聽！』」撒母耳就去仍睡在原處。

3:10 耶和華又來站着，像前三次呼喚說：「撒母耳啊！撒母耳啊！」撒母耳回答說：「請說，僕人敬聽！」3:11 耶和華對撒母耳說：「我在以色列中必行一件事，叫聽見的人都必耳鳴。3:12 我指着以利家所說的話，到了時候，我必始終應驗在以利身上。3:13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家，因他知道兒子作孽，自招咒詛，卻不禁止他們。3:14 所以我向以利家起誓說：『以利家的罪孽，雖獻祭奉禮物，永不能得贖去。』」

3:15 撒母耳睡到天亮，就開了耶和華的殿門，不敢將默示告訴以利。3:16 以利呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳啊！」撒母耳回答說：「我在這裏！」3:17 以利說：「耶和華對你說甚麼，你不要向我隱瞞；你若將 神對你所說的隱瞞一句，願他重重地降罰與你。」

3:18 撒母耳就把一切都告訴了以利，一點沒有隱瞞。以利說：「他是耶和華，願他憑自己的意旨<sup>19</sup>而行。」3:19 撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話，一句都不落空。3:20 從但到別是巴所有的以色列人，都知道耶和華立撒母耳為先知。3:21 耶和華又在示羅顯現，因為耶和華將自己的話默示撒母耳。<sup>20</sup> 4:1 撒母耳就把這話<sup>21</sup>傳遍以色列地。

## 約櫃被非力士人擄去

以色列人出去與非利士人打仗，安營在以便以謝；非利士人安營在亞弗。4:2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候，以色列人敗在非利士人面前。非利士人在戰場上殺了他們的軍兵約有四千人。

4:3 百姓回到營裏，以色列的長老說：「耶和華今日為何使我們敗在非利士人面前呢？我們不如將耶和華的約櫃，從示羅抬到我們這裏來，好在我們中間救我們脫離敵人的手。」

4:4 於是，百姓打發人到示羅，從那裏將坐在二基路伯上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈與 神的約櫃同來。4:5 耶和華的約櫃到了營中，以色列眾人就大聲歡呼，地便震動。

<sup>19</sup> 「憑自己的意旨」。原文作「他眼中看為美」。

<sup>20</sup> 「第3章在此結束似乎不合，以4:1上半節作為第3章的總結較為合適。」

<sup>21</sup> 「撒母耳就把這話」。原文作「撒母耳的話」。雖然本處文法撒母耳（*Samuel*）可解作接受神話語的人（撒母耳是為受詞所有格（*objective genitive*）），然後轉達以色列（*Israel*），本譯文相信撒母耳是神話語的發言人（撒母耳是為主詞所有格（*subjective genitive*））。

4:6 非利士人聽見歡呼的聲音，就說：「在希伯來人營裏大聲歡呼，是甚麼緣故呢？」隨後就知道耶和華的約櫃到了營中。4:7 非利士人就懼怕起來說：「有神到了他們營中。」又說：「我們有禍了！向來不曾有這樣的事。4:8 我們有禍了！誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？從前在曠野用各樣災殃擊打埃及人的，就是這些神。4:9 非利士人哪，你們要剛強，要作大丈夫，免得作希伯來人的奴僕，如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫，與他們爭戰。」

4:10 於是非利士人作戰，以色列人敗了，各向各家奔逃。被殺的人甚多，以色列的步兵仆倒了三萬。4:11 神的約櫃被擄去，以利兩個兒子何弗尼、非尼哈也都被殺了。

## 以利死亡

4:12 當日，有一個便雅憫人從陣上逃跑，衣服撕裂，頭蒙灰塵，來到示羅。4:13 到了的時候，以利正在道旁坐在自己的位上觀望，為神的約櫃心裏擔憂。那人進城報信，合城的人就都呼喊起來。

4:14 以利聽見呼喊的聲音，就問說：「這喧嚷是甚麼緣故呢？」那人急忙來報信給以利。4:15 那時以利九十八歲了，眼目發直<sup>22</sup>，不能看見。

4:16 那人對以利說：「我是從陣上來的，今日我從陣上逃回。」以利說：「我兒，事情怎樣？」4:17 報信的回答說：「以色列人在非利士人面前逃跑，民中被殺的甚多！你的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都死了，並且神的約櫃被擄去。」

4:18 他一提神的約櫃，以利就從他的位上往後跌倒，在門旁折斷頸項而死，因為他年紀老邁，身體沉重。以利作以色列的士師四十年。

4:19 以利的兒婦、非尼哈的妻懷孕將到產期，她聽見神的約櫃被擄去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生產。4:20 將要死的時候，旁邊站着的婦人們對她說：「不要怕！你生了男孩子了。」她卻不回答，也不放在心上。

4:21 她給孩子起名叫以迦博<sup>23</sup>，說：「榮耀離開以色列了！」這是因神的約櫃被擄去，又因她公公和丈夫都死了。4:22 她又說：「榮耀離開以色列，因為神的約櫃被擄去了。」

## 約櫃為非利士人帶來麻煩

5:1 非利士人將神的約櫃從以便以謝抬到亞實突。5:2 非利士人將神的約櫃抬進大衺廟，放在大衺的旁邊。5:3 次日清早，亞實突人起來，見<sup>24</sup>大衺仆倒在耶和華的約櫃前，臉伏於地，就把大衺仍立在原處。5:4 又次日清早起來，見大衺仆倒在耶和華的約櫃前，臉伏於地，並且大衺的頭和兩手都在門檻上折斷，只剩下大衺的殘體。5:5（因此，大衺的祭司和一切進亞實突大衺廟的人，都不踏大衺廟的門檻，直到今日。）

5:6 耶和華的手重重加在亞實突人身上，敗壞他們，使他們生痔瘡。亞實突和亞實突的四境都是如此。5:7 亞實突人見這光景就說：「以色列神的約櫃不可留在我們這裏，因為他的手重重加在我們和我們神大衺的身上。」

---

<sup>22</sup> 「眼目發直」。是看不見之意。

<sup>23</sup> 「以迦博」。「以迦博 (Ichabod)」 (אִיכָבֹוד) 這名字是可能是「榮耀那裏去了？」

<sup>24</sup> 「見」。《七十士譯本》(LXX) 作「他們進到大衺廟 (the temple of Dagon)」，見」。

5:8 他們就打發人去請非利士的眾首領來聚集，問他們說：「我們向以色列 神的約櫃應當怎樣行呢？」他們回答說：「可以將以色列 神的約櫃運到迦特去。」於是，將以色列 神的約櫃運到那裏去。

5:9 運到之後，耶和華的手攻擊那城，使那城的人大大驚慌，無論大小都生痔瘡。5:10 他們就把 神的約櫃送到以革倫。

當 神的約櫃到了，以革倫人就喊嚷起來說：「他們將以色列 神的約櫃運到我們這裏，要害我們和我們的眾民。」5:11 於是打發人去請非利士的眾首領來，說：「願你們將以色列 神的約櫃送回原處，免得害了我們和我們的眾民。」原來 神的手重重攻擊那城，城中的人有因驚慌而死的；5:12 未曾死的人都生了痔瘡。合城呼號，聲音上達於天。

### 非利士人歸還約櫃

6:1 耶和華的約櫃在非利士人之地七個月。6:2 非利士人將祭司和占卜的聚了來，問他們說：「我們向耶和華的約櫃應當怎樣行？請指示我們用何法將約櫃送回原處。」

6:3 他們說：「若要將以色列 神的約櫃送回去，不可空空地送去，必要給他獻賠罪的禮物，然後你們可得痊愈，並知道他的手為何不離開你們。」6:4 非利士人說：「應當用甚麼獻為賠罪的禮物呢？」

他們回答說：「當照非利士首領的數目，用五個金痔瘡，五個金老鼠，因為在你們眾人和你們首領的身上都是一樣的災。6:5 所以，當製造你們痔瘡的像和毀壞你們田地老鼠的像，並要歸榮耀給以色列的 神。或者他向你們和你們的神，並你們的田地，把手放輕些。6:6 你們為何硬着心像埃及人和法老一樣呢？神在埃及人中間行奇事，埃及人豈不釋放以色列人，他們就去了嗎？6:7 現在你們應當造一輛新車，將兩隻未曾負軛、有乳的母牛套在車上，使牛犢回家去，離開母牛。6:8 把耶和華的約櫃放在車上，將所獻賠罪的金物裝在匣子裏放在櫃旁，將櫃送去。6:9 你們要看看：車若直行以色列的境界到伯示麥去，這大災就是耶和華降在我們身上的；若不然，便可以知道不是他的手擊打我們，是我們偶然遇見的。」

6:10 非利士人就這樣行，將兩隻有乳的母牛套在車上，將牛犢關在欄裏，6:11 把耶和華的約櫃和裝金老鼠並金痔瘡像的匣子都放在車上。6:12 牛直行大道，往伯示麥去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首領跟在後面，直到伯示麥的境界。

6:13 伯示麥人正在平原收割麥子，舉目看見約櫃，就歡喜了。6:14 車到了伯示麥人約書亞的田間，就站住了。在那裏有一塊大磐石，他們把車劈了，將兩隻母牛獻給耶和華為燔祭。6:15 利未人將耶和華的約櫃和裝金物的匣子拿下來，放在大磐石上。當日，伯示麥人將燔祭和平安祭獻給耶和華。6:16 非利士人的五個首領看見，當日就回以革倫去了。

6:17 非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像就是這些：一個是為亞實突，一個是為迦薩，一個是為亞實基倫，一個是為迦特，一個是為以革倫。6:18 金老鼠的數目是照非利士五個首領的城邑，就是堅固的城邑和鄉村，以及亞伯大磐石。這磐石是放耶和華約櫃的，到今日還在伯示麥人約書亞的田間。

6:19 耶和華因伯示麥人擅觀他的約櫃，就擊殺了他們五萬零七十人<sup>25</sup>。百姓因耶和華大擊殺他們，就哀哭了。6:20 伯示麥人說：「誰能在耶和華這聖潔的 神面站立得住呢？這約櫃可以從我們這裏送到誰那裏去呢？」

---

<sup>25</sup> 「五萬零七十人」。雖然幾乎所有《馬所拉文本》(Masoretic Text)及古卷都用此數字，50,070 確是很大的數目；只有少數的中古希伯來文抄本 (Hebrew MSS) 缺去「50,000」而作「70」。雖然有些近代譯本（如《新美國聖經》(NAB)，《新

6:21 於是打發人去見基列耶琳的居民說：「非利士人將耶和華的約櫃送回來了，你們下來將約櫃接到你們那裏去吧！」

7:1 基列耶琳人就下來，將耶和華的約櫃接上去，放在山上亞比拿達的家中，分派他兒子利亞撒看守耶和華的約櫃。

### 與非利士人繼續爭戰

7:2 約櫃在基列耶琳許久。過了二十年，以色列全家都痛悔尋求耶和華。7:3 撒母耳對以色列全家說：「你們若一心歸順耶和華，就要把外邦的神和亞斯她錄<sup>26</sup>從你們中間除掉，專心歸向耶和華，單單地事奉他。他必救你們脫離非利士人的手。」7:4 以色列人就除掉諸巴力和亞斯她錄，單單地事奉耶和華。

7:5 撒母耳說：「要使以色列眾人聚集在米斯巴，我好為你們禱告耶和華。」7:6 他們就聚集在米斯巴，打水澆在耶和華面前，當日禁食，說：「我們得罪了耶和華。」於是，撒母耳在米斯巴審判以色列人。

7:7 非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴，非利士的首領就上來要攻擊以色列人。以色列人聽見，就懼怕非利士人。7:8 以色列人對撒母耳說：「願你不住地為我們呼求耶和華我們的神<sup>27</sup>，救我們脫離非利士人的手。」7:9 撒母耳就把一隻吃奶的羊羔獻與耶和華作全牲的燔祭，為以色列人呼求耶和華。耶和華就應允他。

7:10 撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人前來要與以色列人爭戰。當日，耶和華大發雷聲，驚亂非利士人，他們就敗在以色列人面前。7:11 以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們，直到伯甲的下邊。

7:12 撒母耳將一塊石頭立在米斯巴和善的中間，給石頭起名叫以便以謝<sup>28</sup>，說：「到如今耶和華都幫助我們。」7:13 從此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境內。撒母耳作士師的時候，耶和華的手攻擊非利士人。

7:14 非利士人所取以色列人的城邑，從革倫直到迦特，都歸還以色列人了。屬這些城的四境，以色列人也從非利士人手下收回。那時，以色列人與亞摩利人和好。7:15 撒母耳平生作以色列的士師。7:16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在這幾處審判以色列人。7:17 隨後回到拉瑪，因為他的家在那裏；也在那裏審判以色列人，且為耶和華築了一座壇。

---

國際版》(NIV)，《新修訂標準譯本》(NRSV)，《新普及譯本》(NLT)) 作 70 而不是 50,070，但似乎缺乏足夠的外證支持這譯法。本處（勉強地）依循所有《馬所拉文本》(Masoretic Text) 及古卷作 50,070。

<sup>26</sup> 「亞斯她錄」(Astarte)。這閃族女神 (Semitic goddess) 在古代近東 (ancient Near East) 與愛和戰爭有關連；這神出現在以色列 (Israel) 表示他們仍受異教和敬拜偶像的影響，因此撒母耳 (Samuel) 吩咐將這神除去。參撒下 31:10 非利士人 (the Philistines) 將死去的掃羅 (Saul) 之軍裝放在亞斯她錄廟；王上 11:5, 33 並王下 23:13 所羅門 (Solomon) 因敬拜亞斯她錄受責備。

<sup>27</sup> 「我們的神」。《馬所拉文本》(Masoretic Text) 作「我們的神」，而《七十士譯本》(LXX) 則作「你的神」。

<sup>28</sup> 「以便以謝」。希伯來文 Ebenezer (אֶבֶן הַעֲזָרָה) 這名字是「幫助之石」(stone of help) 之意。



## 以色列人求立王

**8:1** 撒母耳年紀老邁，就立他兒子作以色列的士師。**8:2** 長子名叫約珥，次子名叫亞比亞，他們在別是巴作士師。**8:3** 他兒子不行他的道，貪圖財利，收受賄賂，屈枉正直。

**8:4** 以色列的長老都聚集，來到拉瑪見撒母耳，**8:5** 對他說：「你年紀老邁了，你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。」

**8:6** 撒母耳不喜悅他們說「立一個王治理我們」，他就禱告耶和華。**8:7** 耶和華對撒母耳說：「百姓向你說的一切話，你只管依從。因為他們不是厭棄你，乃是厭棄我，不要我作他們的王。**8:8** 自從我領他們出埃及到如今，他們常常離棄我，事奉別神。現在他們向你所行的，是照他們素來所行的。**8:9** 故此，你要依從他們的話，只是當警戒他們，告訴他們將來那王怎樣管轄他們。」

**8:10** 撒母耳將耶和華的話都傳給求他立王的百姓，說：**8:11** 「管轄你們的王必這樣行：他必派你們的兒子為他趕車、跟馬、奔走在車前；**8:12** 又派他們作千夫長、五十<sup>29</sup>夫長，為他耕種田地，收割莊稼，打造軍器和車上的器械；**8:13** 必取你們的女兒為他製造香膏，做飯烤餅；**8:14** 也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園，賜給他的臣僕。**8:15** 你們的糧食和葡萄園所出的，他必取十分之一給他的太監和臣僕；**8:16** 又必取你們的僕人婢女、健壯的少年人和你們的驢，供他的差役。**8:17** 你們的羊羣，他必取十分之一，你們也必作他的僕人。**8:18** 那時，你們必因所選的王哀求耶和華，耶和華卻不應允你們。<sup>30</sup>」

**8:19** 百姓竟不肯聽撒母耳的話，說：「不然，我們定要一個王治理我們，**8:20** 使我們像列國一樣，有王治理我們，統領我們，為我們爭戰。」

**8:21** 撒母耳聽見百姓這一切話，就將這話陳明在耶和華面前。**8:22** 耶和華對撒母耳說：「你只管依從他們的話，為他們立王。」撒母耳對以色列人說：「你們各歸各城去吧！」

## 撒母耳初遇掃羅

**9:1** 有一個便雅憫人，名叫基士，是便雅憫人亞斐亞的玄孫、比歌拉的曾孫、洗羅的孫子、亞別的兒子，是個大能的勇士。**9:2** 他有一個兒子，名叫掃羅，又健壯又俊美，在以色列人中沒有一個能比他的；身體比眾民高過一頭。

**9:3** 掃羅的父親基士丟了幾頭驢，他就吩咐兒子掃羅說：「你帶一個僕人去尋找驢。」

<sup>31</sup> **9:4** 掃羅就走過以法蓮山地，又過沙利沙地，都沒有找着；又過沙琳地，驢也不在那裏；又過便雅憫地，還沒有找着。

**9:5** 到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說：「我們不如回去，恐怕我父親不為驢掛心，反為我們擔憂。」**9:6** 僕人說：「這城裏有一位神人，是眾人所尊重的，凡他所說的全都應驗。我們不如往他那裏去，或者他能將我們當走的路指示我們。」**9:7** 掃羅對僕人說：「我們若去，有甚麼可以送那人呢？我們囊中的食物都吃盡了，也沒有禮物可以送那神人，我

---

<sup>29</sup> 「五十」。希臘文聖經和敘利亞文聖經第 12 節的數字頗為混亂，《七十士譯本》(LXX) 作「百」，敘利亞文《別西大譯本》(Peshitta) 可能受到申命記 1:15 的影響作「千夫長，百夫長，五十夫長，和十夫長」。

<sup>30</sup> 《七十士譯本》(LXX) 在此有如下補充：「因為你們選擇要立一個王。」

<sup>31</sup> 敘利亞文《別西大譯本》(Peshitta) 在此有所補充：「掃羅就起來，帶着一個僕人，出去找尋父親的驢。」

們還有甚麼沒有？」9:8 僕人回答掃羅說：「我手裏有銀子一舍客勒的四分之一<sup>32</sup>，可以送那神人，請他指示我們當走的路。」9:9（從前以色列中，若有人去問神，就說：「我們問先見去吧！」現在稱為先知的，從前稱為先見。）9:10 掃羅對僕人說：「你說的是，我們可以去。」於是，他們往神人所住的城裏去了。

9:11 他們上坡要進城，就遇見幾個少年女子出來打水，問她們說：「先見在這裏沒有？」9:12 女子回答說：「在這裏。他在你們面前，快去吧！他今日正到城裏，因為今日百姓要在邱壇獻祭。9:13 在他還沒有上邱壇吃祭物之先，你們一進城必遇見他，因他未到，百姓不能吃，必等他先祝祭，然後請的客才吃。現在你們上去，這時候必遇見他。」

9:14 二人就上去。將進城的時候，撒母耳正迎着他們來<sup>33</sup>，要上邱壇去。9:15 掃羅未到的前一日，耶和華已經指示撒母耳說：9:16「明日這時候，我必使一個人從便雅憫地到你這裏來，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脫離非利士人的手；因我民的哀聲上達於我，我就眷顧他們。」

9:17 撒母耳看見掃羅的時候，耶和華對他說：「看哪！這人就是我對你所說的，他必治理我的民。」9:18 掃羅在城門裏走到撒母耳跟前說：「請告訴我，先見的寓所在那裏？」

9:19 撒母耳回答說：「我就是先見。你在我前面上邱壇去，因為你們今日必與我同席，明日早晨我送你去，將你心裏的事都告訴你。9:20 至於你前三日所丟的那幾頭驢，你心裏不必掛念，已經找着了。以色列眾人所仰慕的是誰呢？不是仰慕你和你父的全家嗎？」

9:21 掃羅說：「我不是以色列支派中至小的便雅憫人嗎？我家不是便雅憫支派中至小的家嗎？你為何對我說這樣的話呢？」

9:22 撒母耳領掃羅和他僕人進了客堂，使他們在請來的客中坐首位，客約有三十個人。9:23 撒母耳對廚役說：「我交給你收存的那一份祭肉，現在可以拿來。」

9:24 廚役就把收存的腿拿來，擺在掃羅面前。撒母耳說：「這是所留下的，放在你面前。吃吧！因我請百姓的時候，特意為你存留這肉到此時。」當日，掃羅就與撒母耳同席。

9:25 眾人從邱壇下來進城，撒母耳和掃羅在房頂上說話。9:26 次日清早起來，黎明的時候，掃羅在房頂上。撒母耳呼叫他說：「起來吧！我好送你回去。」掃羅就起來，和撒母耳一同出去。9:27 二人下到城角，撒母耳對掃羅說：「要吩咐僕人先走。」僕人就先走了。<sup>34</sup>「你且站在這裏，等我將神的話傳給你聽。」

## 撒母耳膏立掃羅

10:1 撒母耳拿瓶膏油倒在掃羅的頭上，與他親嘴說：「這不是耶和華膏你作他產業的君嗎？10:2 你今日與我離別之後，在便雅憫境內的泄撒，靠近拉結的墳墓，要遇見兩個

---

<sup>32</sup> 「一舍客勒的四分之一」（a quarter shekel）。相當於3克（十分之一盎斯）。

<sup>33</sup> 「迎着他們來」。這可能指撒母耳（Samuel）這方的目的，下句清楚顯示這會面並不偶然，而是計劃中的。

<sup>34</sup> 「僕人就先走了」。《七十士譯本》（LXX）（俄利根校訂本（the Origen's recension）除外）、一古拉丁文抄本（Old Latin MS），和敘利亞文《別西大譯本》（Peshitta）缺本句。

人。他們必對你說：『你去找的那幾頭驢已經找着了。現在你父親不為驢掛心，反為你<sup>35</sup>擔憂說：『我為兒子怎麼才好呢？』

**10:3** 你從那裏往前行，到了他泊的橡樹那裏，必遇見三個往伯特利去拜神的人：一個帶着三隻山羊羔，一個帶着三個餅，一個帶着一皮袋酒。**10:4** 他們必問你安，給你兩個餅，你就從他們手中接過來。**10:5** 此後你到神的基比亞，在那裏有非利士人的防兵。你到了城的時候，必遇見一班先知從邱壇下來，前面有鼓瑟的、擊鼓的、吹笛的、彈琴的，他們都受感說話。**10:6** 耶和華的靈必大大感動你，你就與他們一同受感說話，你要變為新人。

**10:7** 這兆頭臨到你，你就可以趁時而做，因為神與你同在<sup>36</sup>。**10:8** 你當在我以先下到吉甲，我也必下到那裏獻燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到了那裏，指示你當行的事。」

### 掃羅作王

**10:9** 掃羅轉身離別撒母耳，神就賜他一個新心。當日這一切兆頭都應驗了。**10:10** 掃羅到了基比亞，有一班先知遇見他，神的靈大大感動他，他就在先知中受感說話。**10:11** 素來認識掃羅的，看見他和先知一同受感說話，就彼此說：「基士的兒子遇見甚麼了？掃羅也列在先知中嗎？」

**10:12** 那地方有一個人說：「這些人的父親是誰呢？」此後有句俗語說：「掃羅也列在先知中嗎？」**10:13** 掃羅受感說話已畢，就上邱壇去了。

**10:14** 掃羅的叔叔問掃羅和他僕人說：「你們往那裏去了？」回答說：「找驢去了。我們見沒有驢，就去見了撒母耳。」**10:15** 掃羅的叔叔說：「請將撒母耳向你們<sup>37</sup>所說的話告訴我。」**10:16** 掃羅對他叔叔說：「他明明地告訴我們驢已經找着了。」至於撒母耳所說的國事，掃羅卻沒有告訴叔叔。

**10:17** 撒母耳將百姓招聚到米斯巴耶和華那裏，**10:18** 對他們說：「耶和華以色列的神如此說：『我領你們以色列人出埃及，救你們脫離埃及人的手，又救你們脫離欺壓你們各國之人的手。』**10:19** 你們今日卻厭棄了救你們脫離一切災難的神，說：『求你立一個王治理我們。』現在你們應當按着支派宗族，都站在耶和華面前。」

**10:20** 於是，撒母耳使以色列眾支派近前來掣籤，就掣出便雅憫支派來；**10:21** 又使便雅憫支派按着宗族近前來，就掣出瑪特利族；從其中又掣出基士的兒子掃羅。眾人尋找他卻尋不着，**10:22** 就問耶和華說：「那人到這裏來了沒有？」耶和華說：「他藏在器具中了。」

**10:23** 眾人就跑去從那裏領出他來。他站在百姓中間，身體比眾民高過一頭。**10:24** 撒母耳對眾民說：「你們看耶和華所揀選的人，眾民中有可比他的嗎？」眾民就大聲歡呼說：「願王萬歲！」

---

<sup>35</sup> 「你」。原文作眾數，顯示掃羅（*Saul*）的父親為兒子和與他同行的僕人擔憂。

<sup>36</sup> 「神與你同在」。基於掃羅（*Saul*）作為以色列（*Israel*）領袖的任命，本處可能暗示與非利士人（*the Philistines*）某程度的爭戰。

<sup>37</sup> 「你們」。《七十士譯本》（*LXX*）和《武加大譯本》（*Vulgate Version*）作「你」，代名詞是單數，指掃羅自己（*Saul*）；《馬所拉文本》（*Masoretic Text*）卻作複數，包括掃羅的僕人在內。

10:25 撒母耳將國法<sup>38</sup>對百姓說明，又記在書上，放在耶和華面前。然後遣散眾民，各回各家去了。10:26 掃羅往基比亞回家去，有神感動的一羣人跟隨他。10:27 但有些匪徒說：「這人怎能救我們呢？」就藐視他，沒有送他禮物。掃羅卻不理會。

### 掃羅救基列雅比

11:1 亞捫人的王拿轄<sup>39</sup>上來，對着基列雅比安營。雅比眾人對拿轄說：「你與我們立約，我們就服事你。」

11:2 亞捫人拿轄說：「你們若由我剜出你們各人的右眼，以此凌辱以色列眾人，我就與你們立約。」

11:3 雅比的長老對他說：「求你寬容我們七日，等我們打發人往以色列的全境去，若沒有人救我們，我們就出來歸順你。」

11:4 使者到了掃羅住的基比亞，將這話說給百姓聽，百姓就都放聲而哭。11:5 掃羅正從田間趕牛回來，問說：「百姓為甚麼哭呢？」眾人將雅比人的話告訴他。

11:6 掃羅聽見這話，就被神的靈大大感動，甚是發怒。11:7 他將一對牛切成塊子，託付使者傳送以色列的全境說：「凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的，也必這樣切開他的牛。」於是，耶和華使百姓懼怕，他們就都出來如同一人。11:8 掃羅在比色數點他們：以色列人有三十萬<sup>40</sup>，猶大人有三萬<sup>41</sup>。

11:9 眾人對那使者說：「你們要回覆基列雅比人說：『明日太陽近午的時候，你們必得解救。』」使者回去告訴雅比人，他們就歡喜了。11:10 於是，雅比人對亞捫人說：「明日我們出來歸順你們<sup>42</sup>，你們可以隨意<sup>43</sup>待我們。」

11:11 第二日，掃羅將百姓分為三隊，在晨更的時候入了亞捫人的營，擊殺他們<sup>44</sup>直到太陽近午，剩下的人都逃散，沒有二人同在一處的。

### 掃羅被確立為王

11:12 百姓對撒母耳說：「那些說『掃羅豈能管理我們』的是誰呢？可以將他們交出來，我們好殺死他。」11:13 掃羅說：「今日耶和華在以色列中施行拯救，所以不可殺人。」11:14 撒母耳對百姓說：「我們要往吉甲去，在那裏立國。」11:15 眾百姓就到了吉甲那裏，在耶和華面前立掃羅為王，又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人大大歡喜。

---

<sup>38</sup> 「國法」。原文作「王法」。可能指交付摩西（*Moses*）關於立王的規則（參申 17:14-20）。

<sup>39</sup> 「拿轄」。希伯來文「拿轄」是「蛇」之意。

<sup>40</sup> 「三十萬」。《七十士譯本》（*LXX*）及兩古拉丁抄本（*Old Latin MSS*）作六十萬，而不是《馬所拉文本》（*Masoretic Text*）的三十萬。

<sup>41</sup> 「三萬」。《七十士譯本》（*LXX*）、兩古抄丁抄本（*Old Latin MSS*），及《昆蘭古卷》（*Qumran*）作七萬，而不是《馬所拉文本》（*Masoretic Text*）的三萬。

<sup>42</sup> 「你們」。指拿轄（*Nahash*）和他的軍隊。

<sup>43</sup> 「隨意」。原文作「你們眼中看為美好的」。

<sup>44</sup> 「他們」。原文作「亞捫」（*Ammon*）。以換喻法（*metonymy*），「亞捫」用作指亞捫軍隊中的士兵。

12:1 撒母耳對以色列眾人說：「你們向我所求的，我已應允了，為你們立了一個王。12:2 現在有這王在你們前面行。我已年老髮白，我的兒子都在你們這裏。我從幼年直到今日，都在你們前面行。12:3 我在這裏，你們要在耶和華和他的受膏者面前作證指控我：我奪過誰的牛，搶過誰的驢，欺負過誰，虐待過誰，從誰手裏受過賄賂因而眼瞎呢？若有，我必償還。」

12:4 眾人說：「你沒有欺負我們，虐待我們，也未曾從誰手裏受過甚麼。」12:5 撒母耳對他們說：「你們在我手裏沒有找着甚麼，有耶和華和他的受膏者今日為證。」他們說：「願他為證。」

12:6 撒母耳對百姓說：「從前立摩西、亞倫，又領你們列祖、出埃及地的是耶和華。12:7 現在你們要站住，等我在耶和華面前對你們講論耶和華向你們和你們列祖所行一切公義的事。12:8 從前雅各到了埃及，後來你們列祖呼求耶和華，耶和華就差遣摩西、亞倫領你們列祖出埃及，使他們在這地方居住。

12:9 「他們卻忘記耶和華他們的 神，他就把他們付<sup>45</sup>與夏瑣將軍西西拉的手裏和非利士人並摩押王的手裏，於是這些人常來攻擊他們。12:10 他們就呼求耶和華說：『我們離棄耶和華，事奉巴力和亞斯她錄<sup>46</sup>，是有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們必事奉你。』12:11 耶和華就差遣耶路巴力<sup>47</sup>、巴拉<sup>48</sup>、耶弗他、撒母耳，<sup>49</sup>救你們脫離四圍仇敵的手，你們才安然居住。

12:12 「你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們，就對我說：『我們定要一個王治理我們。』其實耶和華你們的 神是你們的王。12:13 現在你們所求所選的王在這裏。看哪！耶和華已經為你們立王了。12:14 你們若敬畏耶和華，事奉他，聽從他的話，不違背他的命令，你們和治理你們的王，也都順從耶和華你們的 神就好了。12:15 倘若不聽從耶和華的話，違背他的命令，耶和華的手必攻擊你們，像從前攻擊你們列祖<sup>50</sup>一樣。

12:16 「現在你們要站住，看耶和華在你們眼前要行一件大事。12:17 這不是割麥子的時候嗎？我求告耶和華，他必打雷降雨，使你們又知道又看出，你們求立王的事，是在耶和華面前犯大罪了。」

---

<sup>45</sup> 「付」。原文作「賣」。

<sup>46</sup> 「亞斯她錄」（*Ashtoreth*）。參 7:3 註解。

<sup>47</sup> 「耶路巴力」（*Jerub-Baal*）。又名基甸（*Gideon*）（參士 6:32），士師記（*the book of Judges*）書中兩名也互有使用。

<sup>48</sup> 「巴拉」（*Barak*）。《馬所拉文本》（*Masoretic Text*）本處作「比但」（*Bedan*），但舊約中沒有其他經文提及此名字作為拯救以色列的人。本譯本依循《七十士譯本》（*LXX*），敘利亞文《別西大譯本》（*Peshitta*）作「巴拉」。

<sup>49</sup> 各古卷對本處選擇登錄的名字和它們的次序頗為混淆不清。《七十士譯本》（*LXX*）作「耶路巴力（*Jerub-Baal*）、巴拉（*Barak*）、耶弗他（*Jephthah*）、撒母耳（*Samuel*）」，《他爾根》（*Targum*）則作「基甸（*Gideon*）、參孫（*Samson*）、耶弗他、撒母耳」，而敘利亞文《別西大譯本》（*Peshitta*）則作「底波拉（*Deborah*）、巴拉、基甸、耶弗他、參孫」。

<sup>50</sup> 「你們列祖」。《七十士譯本》（*LXX*）作「你們的王」，《馬所拉文本》（*Masoretic Text*）則作「你們的列祖」。

12:18 於是，撒母耳求告耶和華，耶和華就在這日打雷降雨，眾民便甚懼怕耶和華和撒母耳。12:19 眾民對撒母耳說：「求你為僕人們禱告耶和華你的神，免得我們死亡，因為我們求立王的事，正是罪上加罪了。」

12:20 撒母耳對百姓說：「不要懼怕！你們雖然行了這惡，卻不要偏離耶和華，只要盡心事奉他。12:21 不可偏離耶和華去順從那不能救人的虛神，那是無益的。12:22 耶和華既喜悅選你們作他的子民，就必因他的大名不撇棄你們。12:23 至於我，斷不停止為你們禱告，以致得罪耶和華。我必以善道正路指教你們。12:24 只要你們敬畏耶和華，誠誠實實地盡心事奉他，想念他向你們所行的事何等大。12:25 你們若仍然作惡，你們和你們的王必一同滅亡。」

### 掃羅令耶和華失望

13:1 掃羅登基年三十歲<sup>51</sup>；作以色列的王四十年<sup>52</sup>的時候，13:2 就從以色列中揀選了三千人：二千跟隨掃羅在密抹和伯特利山，一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞；其餘的人，掃羅都打發各回各家去了。

13:3 約拿單攻擊迦巴非利士人的邊防，非利士人也聽見了；掃羅就在遍地吹角，說：「要使希伯來人聽見。」13:4 以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士人的防營，又聽見以色列人為非利士人所憎惡，就跟隨掃羅聚集在吉甲。

13:5 非利士人聚集要與以色列人爭戰，有車三千<sup>53</sup>輛，馬兵六千，步兵像海邊的沙那樣多，就上來在伯亞文東邊的密抹安營。13:6 以色列百姓見自己危急窘迫，就藏在山洞、叢

---

<sup>51</sup> 「三十歲」。《馬所拉文本》(*Masoretic Text*)無「三十」這字眼，本處似乎遺漏了一個數目字，因它直譯作「一歲的兒子」(*a son of a year*)，那就是說掃羅(*Saul*)在一歲時登基作王。《英王欽定本》(*KJV*)企圖解決這問題，作「掃羅作王一年」，但似乎與希伯來經文的文意不合。雖然大部分《七十士抄本》(*LXX MSS*)缺此節，部分希臘文抄本(*Greek MSS*)本處作「三十歲」。敘利亞文《別西大譯本》(*Peshitta*)將掃羅的年紀作「廿一」，但似乎與下節掃羅兒子約拿單

(*Jonathan*)年齡的暗示不配合。有學者考慮到約拿單能領兵的年齡而在本處作「四十歲」(參《美國標準譯本》(*ASV*)，《新美國標準譯本》(*NASB*))(中譯者按：《和合本》同)。本譯本依循一些希臘文抄本作「三十」(如《新國際版》(*NIV*)，《新世紀譯本》(*NCV*)，《新普及譯本》(*NLT*))，這是可能的但是不肯定的建議。其他譯本乾脆留空這數目(如《新美國聖經》(*NAB*)，《新修訂標準譯本》(*NRSV*))。

<sup>52</sup> 「四十年」。《馬所拉文本》(*Masoretic Text*)作「二年」，若這是正確，那是掃羅(*Saul*)在位二年後就開始下文所述鞏固軍隊的工作。但倘若第1節是詳述掃羅在位的年日，這數字就太小了。根據使徒行傳13:21，掃羅在位有四十年；有些英譯本(如《新國際版》(*NIV*)，《新世紀譯本》(*NCV*)，《新普及譯本》(*NLT*))以此「四十年」加上《馬所拉文本》的「二年」而作「四十二年」。本譯本以「四十」取代《馬所拉文本》的「二」，無可否認支持這決定的證明不強，同樣地，支持其他解決經文困難的決定也很弱；注意《新美國聖經》(*NAB*)，《新修訂標準譯本》(*NRSV*)將本處的數字留空。敘利亞文《別西大譯本》(*Peshitta*)缺去第1節的此部分。

林、石穴、隱密處和坑中。**13:7** 有些希伯來人過了約旦河<sup>54</sup>，逃到迦得和基列地。掃羅還是在吉甲，百姓都戰戰兢兢地跟隨他。**13:8** 掃羅照着撒母耳所定的日期<sup>55</sup>等了七日。撒母耳還沒有來到吉甲，百姓也離開掃羅散去了。

**13:9** 掃羅說：「把燔祭和平安祭帶到我這裏來。」掃羅就獻上燔祭。**13:10** 剛獻完燔祭，撒母耳就到了。掃羅出去迎接他，要問他好。

**13:11** 撒母耳說：「你做的是甚麼事呢？」掃羅說：「因為我見百姓離開我散去，你也不照所定的日期來到，而且非利士人聚集在密抹。**13:12** 所以我心裏說：恐怕我沒有禱告耶和華，非利士人下到吉甲攻擊我，我就勉強獻上燔祭。」

**13:13** 撒母耳對掃羅說：「你做了糊塗事了！沒有遵守耶和華你神所吩咐你的命令。若遵守，耶和華必在以色列中堅立你的王位，直到永遠。**13:14** 現在你的王位必不長久。耶和華已經尋着<sup>56</sup>一個合他心意<sup>57</sup>的人，立他作百姓的君，因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的。」

**13:15** 撒母耳就起來，從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的，約有六百人。**13:16** 掃羅和他兒子約拿單並跟隨他們的人，都住在便雅憫的迦巴，但非利士人安營在密抹。**13:17** 有掠兵從非利士營中出來，分為三隊：一隊往俄弗拉向書亞地去，**13:18** 一隊往伯和崙去，一隊往洗波音谷對面的地境向曠野去。

**13:19** 那時，以色列全地沒有一個鐵匠，因為非利士人說：「恐怕希伯來人製造刀槍。」**13:20** 以色列人要磨鋤、犁、斧、鏟，就下到非利士人那裏去磨。**13:21** 磨鋤和犁的價錢<sup>58</sup>是二份之二舍客勒<sup>59</sup>，磨斧、鏟和趕牛錐是二份一舍客勒。**13:22** 所以到了爭戰的日子，跟隨掃羅和約拿單的人，沒有一個手裏有刀有槍的，惟獨掃羅和他兒子約拿單有。

---

<sup>53</sup> 「三千」。許多英譯本作三萬（《英王欽定本》(KJV)，《新美國標準譯本》(NASB)，《新修訂標準譯本》(NRSV)，《今日英語譯本》(TEV)）。

<sup>54</sup> 「約旦河」(Jordan River)。原文無「河」字，譯者加添以求清晰。

<sup>55</sup> 「撒母耳所定的日期」。這可能是撒母耳 (Samuel) 在 10:8 所給的指示；若如是，數年已經過去。

<sup>56</sup> 「尋着」。以撒母耳 (Samuel) 的觀點來說，本處及以下動詞「立」的格式顯示行動已經完成，但這不一定是耶和華 (the LORD) 已經選定繼任人之意。這格式可用作誇張的說法，強調這行動的必然性，神找尋新王好像已經完成，顯出掃羅 (Saul) 的王位已經時日無多。

<sup>57</sup> 「合他心意」。這慣用語解作兩者互通心意，正如 14:7 「與你同心」所表明的。

<sup>58</sup> 「價錢」(the price)。希伯來文 פְּצִירָה (p'tsirah) 一字其義不詳，在舊約中它只出現在本處。有的認為應解作「磨」(sharpening)，但若下文指重量，本處解作「價錢」較為適合。參以下「舍客勒」(shekel) 一詞註解。

<sup>59</sup> 「舍客勒」(shekel)。此字在舊約只出現在本處，可能指石塊的重量。在巴勒斯坦 (Palestine) 的出土文物發現有 פִּים (pim) 記號的石塊，它們的平均重量是 0.268 盎司，相當於三分之二舍客勒。這可能指非利士人 (the Palestines) 磨工具的價格。

## 約拿單引發戰爭

13:23 非利士人的一隊防兵到了密抹的隘口。14:1 有一日，掃羅的兒子約拿單對拿他兵器的少年人說：「我們不如過到那邊，到非利士人的防營那裏去。」但他沒有告訴父親。

14:2 掃羅在基比亞的儘邊，坐在米磯崙的石榴樹下，跟隨他的約有六百人。14:3 在那裏有亞希突的兒子亞希亞，穿着以弗得。亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了，百姓卻不知道。

14:4 約拿單要從隘口過到非利士防營那裏去。這隘口兩邊各有一個山峰：一名播薛，一名西尼；14:5 一峰向北，與密抹相對，一峰向南，與迦巴相對。

14:6 約拿單對拿兵器的少年人說：「我們不如過到未受割禮人的防營那裏去，或者耶和華為我們施展能力，因為耶和華使人得勝，不在乎人多人少。」14:7 拿兵器的對他說：「隨你的心意行吧！你可以上去，我必跟隨你，與你同心。」

14:8 約拿單說：「我們要過到那些人那裏去，使他們看見我們。14:9 他們若對我們說：『你們站住，等我們到你們那裏去』，我們就站住，不上他們那裏去。14:10 他們若說：『你們上到我們這裏來』，這話就是我們的證據，我們便上去，因為耶和華將他們交在我們手裏了。」

14:11 二人就使非利士的防兵看見。非利士人說：「看哪！希伯來人從所藏的洞穴裏出來了。」14:12 防兵對約拿單和拿兵器的人說：「你們上到這裏來，我們有一件事指示你們。」約拿單就對拿兵器的人說：「你跟隨我上去，因為耶和華將他們交在以色列人手裏了。」

14:13 約拿單就爬上去，拿兵器的人跟隨他。約拿單殺倒非利士人，拿兵器的人也隨着殺他們。14:14 約拿單和拿兵器的人起頭所殺的，約有二十人，都在一畝地之內。

14:15 於是在營中、在田野、在眾民內，都有戰兢，防兵和掠兵也都戰兢，地也震動，這是從 神而來的戰兢<sup>60</sup>。

14:16 在便雅憫的基比亞，掃羅的守望兵看見非利士的軍眾潰散，四圍亂竄。14:17 掃羅就對跟隨他的民說：「你們查點查點，看從我們這裏出去的是誰？」他們一查點，就知道約拿單和拿兵器的人沒有在這裏。14:18 掃羅對亞希亞說：「你將以弗得<sup>61</sup>拿過來。」因那時他是穿着以弗得<sup>62</sup>。14:19 掃羅正與祭司說話的時候，非利士營中的喧嚷越發大了。掃羅就對祭司說：「停手吧！」

14:20 掃羅和跟隨他的人都聚集，來到戰場，看見非利士人用刀互相擊殺，大大惶亂。14:21 從前由四方來跟隨非利士軍的希伯來人，現在也轉過來幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列

---

<sup>60</sup> 「這是從神而來的戰兢」或作「戰兢之勢甚大」，以「神」字形容戰兢的程度（參《新美國聖經》（NAB），《新美國標準譯本》（NASB），《和合本》同）。

<sup>61</sup> 「以弗得」（ephod）。原文作「神的約櫃」（the ark of God）。掃羅（Saul）似不可能要求搬約櫃到來，因其時約櫃在數公里外的基列耶琳（Kiriath-jearim）（參 7:2）。《七十士譯本》（LXX）及一古拉丁抄本（Old Latin MS）作「以弗得」，這和第 3 節的文意配合，也和本處的動詞「拿過來」與第 19 節的「停手吧」相合。本譯本依循此說法。

<sup>62</sup> 「因那時他是穿着以弗得」。原文作「那時神的約櫃在以色列人那裏」（for the ark of God was in that day, and the sons of Israel）。本譯本依循一些希臘文抄本（Greek MS）。參以上註解。



列人了。**14:22** 那藏在以法蓮山地的以色列人，聽說非利士人逃跑，就出來緊緊地追殺他們。**14:23** 那日，耶和華使以色列人得勝，一直戰到伯亞文。

### 約拿單譟違掃羅的誓言

**14:24** 那日以色列人備受壓迫，因掃羅叫百姓起誓說：「凡不等到晚上向敵人報完了仇吃甚麼的，必受咒詛。」因此百姓沒有吃甚麼。

**14:25** 眾民進入樹林，見有蜜在地上。**14:26** 他們進了樹林，見有蜜流下來，卻沒有人敢用手取蜜入口，因為他們怕那誓言。**14:27** 約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裏，轉手送入口內，眼睛就明亮了。**14:28** 百姓中有一人對他說：「你父親曾叫百姓嚴嚴地起誓說：『今日吃甚麼的，必受咒詛。』因此百姓就疲乏了。」**14:29** 約拿單說：「我父親連累你們了。你看，我嘗了這一點蜜，眼睛就明亮了。**14:30** 今日百姓若任意吃了從仇敵所奪的物，擊殺的非利士人豈不更多嗎？」

**14:31** 這日，以色列人擊殺非利士人，從密抹直到亞雅崙。百姓甚是疲乏，**14:32** 就急忙將所奪的牛羊和牛犢宰於地上，肉還帶血就吃了。

**14:33** 有人告訴掃羅說：「百姓吃帶血的肉，得罪耶和華了。」掃羅說：「你們有罪了<sup>63</sup>，今日要將大石頭滾到我這裏來。」**14:34** 掃羅又說：「你們散在百姓中，對他們說：『你們各人將牛羊牽到我這裏來宰了吃，不可吃帶血的肉得罪耶和華。』」這夜，百姓就把牛羊牽到那裏宰了。**14:35** 掃羅為耶和華築了一座壇，這是他初次為耶和華築的壇。

**14:36** 掃羅說：「我們不如夜裏下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不留他們一人。」眾民說：「你看怎樣好就去行吧！」祭司說：「我們先當親近神。」**14:37** 掃羅求問神說：「我下去追趕非利士人可以不可以？你將他們交在以色列人手裏不交？」這日神沒有回答他。

**14:38** 掃羅說：「你們百姓中的長老都上這裏來，查明今日是誰犯了罪。**14:39** 我指着救以色列永生的耶和華起誓，就是我兒子約拿單犯了罪，他也必死。」但百姓中無一人回答他。

**14:40** 掃羅就對以色列眾人說：「你們站在一邊，我與我兒子約拿單也站在一邊。」百姓對掃羅說：「你看怎樣好就去行吧！」

**14:41** 掃羅禱告耶和華以色列的神說：「若是我或是我的兒子約拿單犯罪，耶和華以色列的神啊，求你賜下烏陵；若是你民以色列犯罪，求你賜下土明<sup>64</sup>。<sup>65</sup>」於是掣籤掣出掃羅和約拿單來，百姓盡都無事。**14:42** 掃羅說：「你們再掣籤，看是我，或是我兒子約拿單。」就掣出約拿單來。

---

<sup>63</sup> 「你們有罪了」。原文作「你們作了不忠的事了」，指違了約，本處指的是摩西誡命（*the Mosaic law*）中食物和獻祭的條例。動詞是第二身複數陽性，顯然掃羅（*Saul*）是對吃了帶血之肉的人說話。

<sup>64</sup> 「烏陵和土明」。「烏陵」（*Urim*）和「土明」（*Thummim*）是古以色列（*ancient Israel*）用作掣籤的，實物不詳，它們可能是置於袋中有特別記號的石塊，使用時探手抽出。參出埃及記 28:30；利未記 8:8；申命記 33:8。

<sup>65</sup> 這禱文原文作「求你指示實情」。希伯來文經文在本處可能遺漏了些字句，本譯本依循《七十士譯本》（*LXX*）。

14:43 掃羅對約拿單說：「你告訴我，你做了甚麼事？」約拿單說：「我實在以手裏的杖，用杖頭蘸了一點蜜嘗了一嘗。這樣我就死吧<sup>66</sup>？」14:44 掃羅說：「約拿單哪，你定要死！若不然，願 神重重地降罰與我。」

14:45 百姓對掃羅說：「約拿單在以色列人中這樣大行拯救，豈可使他死呢？斷乎不可！我們指着永生的耶和華起誓，連他的一根頭髮也不可落地，因為他今日與 神一同做事。」於是，百姓救約拿單免了死亡。

14:46 掃羅回去，不追趕非利士人，非利士人也回本地去了。14:47 掃羅執掌以色列的國權，常常攻擊他四圍的一切仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東人和瑣巴諸王，並非利士人。他無論往何處去，都打敗仇敵。14:48 掃羅奮勇攻擊亞瑪力人，救了以色列人脫離搶掠他們之人的手。

### 掃羅家的成員

14:49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基舒亞<sup>67</sup>，他的兩個女兒：長女名米拉，次女名米甲。14:50 掃羅的妻名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅的元帥名叫押尼珥，是尼珥的兒子；尼珥是掃羅的叔叔<sup>68</sup>。14:51 掃羅的父親基士，押尼珥的父親尼珥，都是亞別的兒子<sup>69</sup>。

14:52 掃羅平生常與非利士人大大爭戰。掃羅遇見有能力的人或勇士，都招募了來跟隨他。

---

<sup>66</sup> 「這樣我就死吧」。看來約拿單 (*Jonathan*) 默許了他死亡的命運；但這也可看作諷刺的話「我就要死了！」 (*Here I am about to die!*)，或看作問話「我必要死嗎？」 (*Must I now die?*) (參《新美國聖經》(*NAB*)，*《新國際版》* (*NIV*)，*《新世紀譯本》* (*NCV*)，*《新普及譯本》* (*NLT*))。

<sup>67</sup> 這名單與其他的不同。撒母耳記上 31:2 (與代上 10:2 同) 掃羅 (*Saul*) 的兒子是約拿單 (*Jonathan*)，亞比拿達 (*Abinadab*)，和麥基舒亞 (*Malki-shua*)；但歷代志上 8:33 和 9:39 則作約拿單，麥基舒亞，亞比拿達，伊施巴力 (*Eshbaal*)。

<sup>68</sup> 「叔叔」。可指押尼珥 (*Abner*) 或尼珥 (*Ner*)。詳論可參第 51 節「兒子」註解。

<sup>69</sup> 「兒子」。歷代志上 9:35-36 指出耶利 (*Jeiel*) (即亞別 (*Abiel*)?) 眾子中有尼珥和基士 (*Kish*) (參撒母耳記上 9:1 及代上 8:30)；雖然有些希臘文抄本 (*Greek MSS*) 包括尼珥 (*Ner*)，但希伯來文經文卻沒有。假如這基士是掃羅 (*Saul*) 的父親，而尼珥是押尼珥 (*Abner*) 的父親，那掃羅和押尼珥就是堂兄弟。歷代志上 8:33 和 9:39 卻說尼珥 (不是亞別) 是基士的父親，那基士和押尼珥是兄弟，而押尼珥就是掃羅的叔叔。解決這問題最簡單的方法就是將族譜中的基士視作兩人：亞別 (耶利) 是尼珥和基士一世 (*Kish I*) 的父親，尼珥是押尼珥和基士二世 (*Kish II*) 的父親，基士二世是掃羅的父親；撒母耳記上 9:1 所提及掃羅的父親 (第 2 節) 基士必要認定是基士二世；如此一來，這族譜缺去了尼珥，押尼珥是基士二世的祖父。

## 掃羅被棄

15:1 撒母耳對掃羅說：「耶和華差遣我膏你為王，治理他的百姓以色列，所以你當聽從耶和華的話。15:2 萬軍之耶和華如此說：『以色列人出埃及的時候，在路上亞瑪力人怎樣待他們，怎樣抵擋他們，我都沒忘。15:3 現在你要去擊打亞瑪力人，滅盡他們所有的，不可憐惜他們<sup>70</sup>，將男女、孩童、吃奶的，並牛、羊、駱駝和驢盡行殺死。』」

15:4 於是，掃羅招聚百姓在提拉因，數點他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。15:5 掃羅到了亞瑪力的城<sup>71</sup>，在谷<sup>72</sup>中設下埋伏。15:6 掃羅對基尼人說：「你們離開亞瑪力人下去吧！恐怕我將你們和亞瑪力人一同殺滅。因為以色列人出埃及的時候，你們曾恩待他們。」於是，基尼人離開亞瑪力人去了。

15:7 掃羅擊打亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及前的書珥，15:8 生擒了亞瑪力王亞甲，用刀殺盡亞瑪力的眾民。15:9 掃羅和百姓卻憐惜亞甲，也愛惜上好的牛、羊、牛犢、羊羔並一切美物，不肯滅絕；凡下賤瘦弱的，盡都殺了。

15:10 之後，耶和華的話臨到撒母耳說：15:11 「我立掃羅為王，我後悔了，因為他轉離我，不遵行我的話。」撒母耳便甚發怒，終夜呼求耶和華。

15:12 撒母耳清早起來，要去見掃羅。有人告訴撒母耳說：「掃羅到了迦密，在那裏為自己立了紀念碑，又轉身下到吉甲。」15:13 撒母耳到了掃羅那裏，掃羅對他說：「願耶和華賜福與你，耶和華的命令我已遵守了。」

15:14 撒母耳說：「我耳中聽見有羊叫牛鳴，是從那裏來的呢？」15:15 掃羅說：「這是百姓從亞瑪力人那裏帶來的，因為他們愛惜上好的牛羊，要獻與耶和華你的神。其餘的，我們都滅盡了。」

15:16 撒母耳對掃羅說：「你住口吧！等我將耶和華昨夜向我所說的話告訴你。」掃羅說：「請講。」15:17 撒母耳對掃羅說：「從前你雖然以自己為小，豈不是被立為以色列支派的元首嗎？耶和華膏你作以色列的王。15:18 耶和華差遣你，吩咐你說：『你去擊打那些犯罪的亞瑪力人，將他們滅絕淨盡。』15:19 你為何沒有聽從耶和華的命令，急忙擄掠財物，行耶和華眼中看為惡的事呢？」

15:20 掃羅對撒母耳說：「我實在聽從了耶和華的命令，行了耶和華所差遣我行的路，擒了亞瑪力王亞甲來，滅盡了亞瑪力人。15:21 百姓卻在所當滅的物中取了最好的牛羊，要在吉甲獻與耶和華你的神。」

15:22 撒母耳說：

「耶和華喜悅燔祭和平安祭，

豈如喜悅人聽從他的話呢？

聽命勝於獻祭，

順從勝於公羊的脂油。

15:23 悖逆的罪與行邪術的罪相等，

頑梗的罪與拜虛神和偶像的罪相同。

你既厭棄耶和華的命令，

耶和華也厭棄你作王。」

---

<sup>70</sup> 「不可憐惜他們」或作「不可放過他們」。

<sup>71</sup> 「城」。《七十士譯本》(LXX) 在本處作複數。

<sup>72</sup> 「谷」(wadi)。指乾涸的河道。

15:24 掃羅對撒母耳說：「我有罪了！我因懼怕百姓，聽從他們的話，就違背了耶和華的命令和你的言語。15:25 現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和華。」

15:26 撒母耳對掃羅說：「我不同你回去，因為你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作以色列的王。」

15:27 撒母耳轉身要走，掃羅就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕斷了。15:28 撒母耳對他說：「如此，今日耶和華使以色列國與你斷絕，將這國賜與比你更好的人。15:29 以色列的大能者<sup>73</sup>必不至說謊，也不至後悔。因為他迥非世人，決不後悔。<sup>74</sup>」15:30 掃羅說：「我有罪了，雖然如此，求你在我百姓的長老和以色列人面前抬舉我，同我回去，我好敬拜耶和華你的神。」15:31 於是，撒母耳轉身跟隨掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。

### 撒母耳誅亞甲王

15:32 撒母耳說：「要把亞瑪力王亞甲帶到我這裏來。」亞甲就恐懼戰兢地<sup>75</sup>來到他面前，心裏說：「死亡之味定是苦的<sup>76</sup>！」15:33 撒母耳說：「你既用刀使婦人喪子，這樣，你母親在婦人中必喪子。」於是，撒母耳在吉甲耶和華面前將亞甲斬成碎塊。

15:34 撒母耳回了拉瑪。掃羅上他所住的基比亞，回自己的家去了。15:35 撒母耳直到死的日子，再沒有見掃羅，但撒母耳為掃羅悲傷，是因耶和華後悔立他為以色列的王。

---

<sup>73</sup> 「大能者」。原文作「尊榮」(*splendor*)，本處以換喻(*metonymy*)用作耶和華的頭銜(*a title for the LORD*)。

<sup>74</sup> 這評論將以上所陳述的(第28節)標明為無條件的，不能更改的判決。當神作此判決，祂不會更改或改變主意。這不是說神從來沒有更改自己所說的旨意，相反的，多處經文描述神改變旨意。事實上，神願意改變旨意是祂的基本屬性(參珥2:13；拿4:2)。

<sup>75</sup> 「恐懼戰兢地」(*trembling*)。《馬所拉文本》(*Masoretic Text*)中 מַעֲדָה (*ma'adannot*) (直譯作「連繫(*bonds*)」，本處用作副詞「連繫着(*in bonds*)」)一字甚為困難，這字只見於本處和約伯記38:31。問題的一部分在於如何決定這字的字根：有學者認為字根是「約束(*to bind around*)」(עָנָה (*'nd*))，但這需要假定字根中兩字母的音位轉變(*metathesis*)；有的認為字根是「奢華逸樂的(*voluptuously*)」(עָדָה (*'dn*))，但這似乎不合文意。將這字看作出自字根「顫抖(*to totter, shake*)」(מָעַד (*m'd*))似乎最為合適；這樣，它就描寫亞甲(*Agag*)來到撒母耳(*Samuel*)面前察覺到死亡時的恐懼。這是如何《七十士譯本》(*LXX*)的譯者瞭解此字，譯作「恐懼戰兢地」。

<sup>76</sup> 「死亡之味定是苦的」。本處經文十分困難。依《七十士譯本》(*LXX*)，兩古拉丁文抄本(*Old Latin MSS*)，和敘利亞文《別西大譯本》(*Peshitta*)來看，可能刪除《馬所拉文本》(*Masoretic Text*)的 סָר (*sar*) (過去了(*is past*))較為合適，它似乎是後面之 מָר (*mar*) (苦(*bitter*))的重複語(*dittograph*)。這更影響到亞甲(*Agag*)心情的演繹：在《七十士譯本》，他充滿信心地來到撒母耳(*Samuel*)面前，認為危險期已經過去；但更可能的是亞甲察覺到他的幸運突然轉變成惡運，在撒母耳面前他可能再得不到掃羅(*Saul*)給他的寬厚。本譯本相信亞甲不是滿懷信心地來到，而是全然明白到死亡的將近。

## 撒母耳膏大衛為王

**16:1** 耶和華對撒母耳說：「我既厭棄掃羅作以色列的王，你為他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角，我差遣你往伯利恆人耶西那裏去，因為我在他眾子之內，預定一個作王的。」

**16:2** 撒母耳說：「我怎能去呢？掃羅若聽見，必要殺我。」耶和華說：「你可以帶一隻牛犢去，就說：『我來是要向耶和華獻祭。』」**16:3** 你要請耶西來吃祭肉，我就指示你所當行的事。我所指給你的人，你要膏他。」

**16:4** 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恆，那城裏的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：「你是為平安來的嗎？」**16:5** 他說：「為平安來的。我是給耶和華獻祭，你們當自潔，來與我同吃祭肉。」撒母耳就使耶西和他眾子自潔，請他們來吃祭肉。

**16:6** 他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裏說：「耶和華的受膏者必定在他面前。」**16:7** 耶和華卻對撒母耳說：「不要看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為耶和華不像人看人：人是看外貌，耶和華是看內心。」

**16:8** 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過，撒母耳說：「耶和華也不揀選他。」**16:9** 耶西又叫沙瑪從撒母耳面前經過，撒母耳說：「耶和華也不揀選他。」**16:10** 耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過<sup>77</sup>，撒母耳說：「這都不是耶和華所揀選的。」**16:11** 撒母耳對耶西說：「你的兒子都在這裏嗎？」他回答說：「還有個小的，現在放羊。」撒母耳對耶西說：「你打發人去叫他來；他若不來，我們必不坐席。」

**16:12** 耶西就打發人去叫了他來。他面色光紅，雙目清秀，容貌俊美。耶和華說：「這就是他，你起來膏他。」**16:13** 撒母耳就用角裏的膏油，在他諸兄中膏了他。從這日起，耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

## 大衛在掃羅前侍立

**16:14** 耶和華的靈離開掃羅，有惡鬼<sup>78</sup>從耶和華那裏來擾亂他。**16:15** 掃羅的臣僕對他說：「現在有惡鬼從 神那裏來擾亂你。」**16:16** 我們的主可以吩咐面前的臣僕，找一個善於彈琴的來，等 神那裏來的惡鬼臨到你身上的時候，使他用手彈琴，你就好了。」**16:17** 掃羅對臣僕說：「你們可以為我找一個善於彈琴的，帶到我這裏來。」**16:18** 其中有一個少年人說：「我曾見伯利恆人耶西的一個兒子善於彈琴，是大有勇敢的戰士，說話合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。」

**16:19** 於是，掃羅差遣使者去見耶西說：「請你打發你放羊的兒子大衛到我這裏來。」**16:20** 耶西就把幾個餅和一皮袋酒，並一隻山羊羔，都馱在驢上，交給他兒子大衛，送與掃羅。**16:21** 大衛到了掃羅那裏，就侍立在掃羅面前。掃羅甚喜愛他，他就作了掃羅拿兵器的人。**16:22** 掃羅差遣人去見耶西說：「求你容大衛侍立在我面前，因為他在我眼前蒙了恩。」

---

<sup>77</sup> 「叫他七個兒子都從撒母耳面前經過」。這可能是指先前提過的兒子外另加 7 個，但撒母耳記上 17:12 說耶西（*Jesse*）有 8 個兒子而不是 11 個，而歷代志上 2:13-15 只列出 7 個兒子，包括大衛（*David*），不過歷代志上 27:18 提及另一個兒子以利戶（*Elihu*）。

<sup>78</sup> 「惡鬼」或作「有害的靈」。本詞不一定是指邪惡或鬼魔的靈。希伯來文譯作「惡」（*evil*）的字可指這靈的性質或牠對掃羅的影響；若是後者，本詞可譯作「作惡的靈」。

16:23 從 神那裏來的惡鬼臨到掃羅身上的時候，大衛就拿琴用手而彈，掃羅便舒暢爽快，惡鬼離了他。

## 大衛殺死哥利亞

17:1<sup>79</sup> 非利士人招聚他們的軍旅，要來爭戰，聚集在屬猶大的梭哥，安營在梭哥和亞西加中間的以弗大憫。17:2 掃羅和以色列人也聚集，在以拉谷安營，擺列隊伍要與非利士人打仗。17:3 非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上，當中有谷。

17:4 從非利士營中出來一個討戰的人，名叫歌利亞，是迦特人，身高六肘零一虎口<sup>80</sup>；17:5 頭戴銅盔，身穿鎧甲，甲重五千舍客勒<sup>81</sup>；17:6 腿上有銅護脛<sup>82</sup>，兩肩之中背負銅戟；17:7 槍桿粗如織布的機軸，鐵槍頭重六百舍客勒<sup>83</sup>。有一個拿盾牌的人在他前面走。

17:8 歌利亞對着以色列的軍隊站立，呼叫說：「你們出來擺列隊伍做甚麼呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的僕人嗎？可以從你們中間揀選一人，使他下到我這裏來。17:9 他若能與我戰鬥，將我殺死，我們就作你們的僕人；我若勝了他，將他殺死，你們就作我們的僕人，服事我們。」17:10 那非利士人又說：「我今日向以色列人的軍隊罵陣。你們叫一個人出來，與我戰鬥。」17:11 掃羅和以色列眾人聽見非利士人的這些話，就驚惶，極其害怕。

---

<sup>79</sup> 撒母耳記上第 17 – 18 章的內容，包括大衛 (*David*) 和哥利亞 (*Goliath*) 的故事，《七十士譯本》(*LXX*) 和《馬所拉文本》(*Masoretic Text*) 的記載有相當的出入，暗示這故事在古代流傳有不同的版本。《七十士譯本》的第 17 – 18 章比《馬所拉文本》的短了差不多一半 (88 節中短了 39 節)。許多學者選擇較短的《七十士譯本》，他們認為《馬所拉文本》是摻入後來的資料而予以延長；也有學者認為較短的希臘文經文 (或其背後的希伯來文經文) 嘗試協調故事中一些在較長經文中不一致的地方。根據《七十士譯本》本段他處翻譯的特徵，似乎這些差異不是出於譯者有意刪除這些經文，而是譯者忠於較短的希伯來文經文。至於取捨，全在於學者們的個人立場。總括來說，依循《馬所拉文本》似乎較為合適。本譯本將經文的主要差異在註解中提及，讓讀者更容易瞭解。

<sup>80</sup> 「身高六肘零一虎口」。原文作「身高六肘零一虎口」。一肘 (*a cubit*) 相當於 18 英寸，一虎口 (*a span*) 約 9 英寸；因此，根據希伯來傳統，哥利亞 (*Goliath*) 的身高約三公尺 (9 呎 9 吋)。不過，約瑟夫 (*Josephus*) 和一《昆蘭古卷》(*Qumran*) 抄本作「4 肘 1 虎口」，約是 6 英尺 9 英寸 (2 公尺多)；這似乎更合理，看來哥利亞的身高越傳越誇大。

<sup>81</sup> 「五千舍客勒」 (*5000 shekels*)。以現代的等量估計哥利亞 (*Goliath*) 鎧甲的真正重量十分困難，總之就是十分重。德賴弗 (*Driver*) 認為相當於 100 公斤 (220 磅) (參 *S. R. Driver, Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel*, 139)；克萊因 (*Klein*) 以 1 舍客勒等於 0.403 盎司 (*ounces*) 算出 57 公斤 (126 磅) (參 *R. W. Klein, 1 Samuel* (WBC), 175)。無論估計的重量若何，哥利亞就是以強敵的姿態出現。

<sup>82</sup> 「護脛」。指戰士從膝至踝部位的保護。

<sup>83</sup> 「六百舍客勒」 (*600 shekels*)。約是 7-8 公斤 (15-16 磅)。

17:12<sup>84</sup> 大衛是猶大 伯利恆的以法他人耶西的兒子。耶西有八個兒子。當掃羅的時候，耶西已經老邁。17:13 耶西的三個大兒子跟隨掃羅出征。這出征的三個兒子：長子名叫以利押，次子名叫亞比拿達，三子名叫沙瑪。17:14 大衛是最小的；那三個大兒子跟隨掃羅。17:15 大衛有時離開掃羅回伯利恆，放他父親的羊。

17:16 那非利士人早晚都出來站着，如此四十日。17:17 一日，耶西對他兒子大衛說：「你拿一伊法烘了的穗子和十個餅，速速地送到營裏去，交給你哥哥們；17:18 再拿這十塊奶餅，送給他們的千夫長，且問你哥哥們好，向他們要一封信<sup>85</sup>來。」17:19 掃羅與大衛的三個哥哥和以色列眾人，在以拉谷與非利士人打仗。」

17:20 大衛早晨起來，將羊交託一個看守的人，照着他父親所吩咐的話，帶着食物去了。到了軍營，軍兵剛出到戰場，吶喊要戰。17:21 以色列人和非利士人都擺列隊伍，彼此相對。17:22 大衛把他帶來的食物留在看守物件人的手下，跑到戰場，問他哥哥們安。17:23 與他們說話的時候，那討戰的，就是屬迦特的非利士人歌利亞，從非利士隊中出來，說從前所說的話；大衛都聽見了。17:24 以色列眾人看見那人就逃跑，極其害怕。

17:25 以色列人彼此說：「這上來的人你看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣。若有能殺他的，王必賞賜他大財，將自己的女兒給他為妻，並在以色列人中免他父家納糧當差。」

17:26 大衛問站在旁邊的人說：「有人殺這非利士人，除掉以色列人的恥辱，怎樣待他呢？這未受割禮的非利士人是誰呢？竟敢向永生 神的軍隊罵陣嗎？」17:27 百姓照先前的話回答他，說，有人能殺這非利士人，必如此如此待他。

17:28 大衛的長兄以利押聽見大衛與他們所說的話，就向他發怒說：「你下來做甚麼呢？在曠野的那幾隻羊，你交託了誰呢？我知道你的驕傲和你心裏的惡意，你下來特為要看爭戰。」

17:29 大衛說：「我做了甚麼呢？不是只說了一句話嗎？」17:30 大衛就離開他轉向別人，照先前的話而問，百姓仍照先前的話回答他。17:31 有人聽見大衛所說的話，就告訴了掃羅，掃羅便打發人叫他來。

17:32 大衛對掃羅說：「人都不必因那非利士人膽怯。你的僕人要去與那非利士人戰鬥。」17:33 掃羅對大衛說：「你不能去與那非利士人戰鬥，因為你年紀太輕，他自幼就作戰士。」

17:34 大衛對掃羅說：「你僕人為父親放羊，有時來了獅子，有時來了熊，從羣中啣一隻羊羔去。17:35 我就追趕牠，擊打牠，將羊羔從牠口中救出來。牠起來要害我，我就揪着牠的鬍子，將牠打死。17:36 你僕人曾打死獅子和熊，這未受割禮的非利士人向永生 神的軍隊罵陣，也必像獅子和熊一般。」17:37 大衛又說：「耶和華救我脫離獅子和熊的爪，也必救我脫離這非利士人的手。」掃羅對大衛說：「你可以去吧！耶和華必與你同在。」

17:38 掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔給他戴上，又給他穿上鎧甲。17:39 大衛把刀跨在戰衣外，試試能走不能走。因為素來沒有穿慣，就對掃羅說：「我穿戴這些不能走，因為素來沒有穿慣。」於是摘脫了。17:40 他手中拿杖，又在溪中挑選了五塊光滑石子，放在袋<sup>86</sup>裏，就是牧人帶的囊裏；手中拿着甩石的機弦，就去迎那非利士人。

---

<sup>84</sup> 一些《七十士譯本》(LXX) 抄本缺第 12-31 節。

<sup>85</sup> 「信」。可能指收到各物的收條。

<sup>86</sup> 「袋」。原文這字只出現在本處，其意不明。本處它是作為大衛存放石子的地方。

17:41<sup>87</sup> 非利士人也漸漸地迎着大衛來，拿盾牌的走在前頭。17:42 非利士人觀看，見了大衛，就藐視他，因為他年輕，面色光紅，容貌俊美。17:43 非利士人對大衛說：「你拿杖到我這裏來，我豈是狗呢？」非利士人就指着自己的神咒詛大衛。17:44 非利士人又對大衛說：「來吧！我將你的肉給空中的飛鳥、田野的走獸吃。」

17:45 大衛對非利士人說：「你來攻擊我，是靠着刀槍和銅戟；我來攻擊你，是靠着萬軍之耶和華的名，就是你所怒罵帶領以色列軍隊的神。17:46 今日耶和華必將你交在我手裏。我必殺你，斬你的頭；又將非利士軍兵的屍首給空中的飛鳥、地上的野獸吃，使普天下的人都知道以色列中有神；17:47 又使這眾人知道耶和華使人得勝，不是用刀用槍，因為爭戰的勝敗全在乎耶和華。他必將你們交在我們手裏。」

17:48 非利士人起身，迎着大衛前來。大衛急忙迎着非利士人，往戰場跑去<sup>88</sup>。17:49 大衛用手從囊中掏出一塊石子來，用機弦甩去，打中非利士人的額，石子進入額內，他就仆倒，面伏於地。

17:50<sup>89</sup> 這樣，大衛用機弦甩石，勝了那非利士人，打死他；大衛手中卻沒有刀。<sup>90</sup> 17:51 大衛跑去，站在非利士人身旁，將他的刀從鞘中拔出來<sup>91</sup>，殺死他，割了他的頭。非利士眾人看見他們討戰的勇士死了，就都逃跑。

17:52 以色列人和猶大人便起身吶喊，追趕非利士人，直到山谷<sup>92</sup>，又到以革倫的城門。被殺的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革倫。17:53 以色列人追趕非利士人回來，就奪了他們的營盤。17:54 大衛將那非利士人的頭拿到耶路撒冷，卻將他軍裝放在自己的帳棚裏。

17:55<sup>93</sup> 掃羅看見大衛去攻擊非利士人，就問元帥押尼珥說：「押尼珥啊，那少年人是誰的兒子？」押尼珥說：「我敢在王面前起誓，我不知道。」17:56 王說：「你可以問問那幼年人是誰的兒子。」

17:57 大衛打死非利士人回來，押尼珥領他到掃羅面前，他手中拿着非利士人的頭。17:58 掃羅問他說：「少年人哪，你是誰的兒子？」大衛說：「我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。」

## 掃羅懼怕大衛

18:1 大衛對掃羅說完了話，約拿單的心與大衛的心深相契合。約拿單愛大衛，如同愛自己的性命。18:2 那日掃羅留住大衛，不容他再回父家。18:3 約拿單愛大衛如同愛自己的性命，就與他結盟。18:4 約拿單從身上脫下外袍，給了大衛，又將戰衣、刀、弓、腰帶都給了他。

---

<sup>87</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 無此節。

<sup>88</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 缺第 48 節下半節。

<sup>89</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 缺第 50 節。

<sup>90</sup> 第 50 節是概述，第 51 節詳述大衛 (David) 殺非利士人 (the Philistine) 的細節。

<sup>91</sup> 「從鞘中拔出來」。多數《七十士抄本》(LXX MSS) 無此字眼。

<sup>92</sup> 「山谷」。多數《七十士抄本》(LXX MSS) 作「迦特」(Gath)。

<sup>93</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 缺 17:55 – 18:5。



18:5 掃羅無論差遣大衛往何處去，他都做事精明。掃羅就立他作戰士長，眾百姓和掃羅的臣僕無不喜悅。

18:6 大衛打死了那非利士人，同眾人<sup>94</sup>回來的時候，婦女們從以色列各城裏出來，歡歡喜喜，打鼓擊磬，歌唱跳舞，迎接掃羅王。18:7 眾婦女舞蹈唱和說：

「掃羅殺死千千，  
大衛殺死萬萬。」

18:8 掃羅甚發怒，不喜悅這話，就說：「將萬萬歸大衛，千千歸我，只剩下王位沒有給他了。」18:9 從這日起，掃羅就怒視大衛。

18:10 次日，從 神那裏來的惡鬼大大降在掃羅身上，他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴<sup>95</sup>，掃羅手裏拿着槍。18:11 掃羅把槍一掄，心裏說：「我要將大衛刺透，釘在牆上。」大衛躲避他兩次。

18:12 掃羅懼怕大衛，因為耶和華離開自己，與大衛同在。18:13 所以掃羅使大衛離開自己，立他為千夫長，他就領兵出入。18:14 大衛做事無不精明，耶和華也與他同在。18:15 掃羅見大衛作做事精明，就甚怕他。18:16 但以色列和猶大眾人都愛大衛，因為他領他們出入。

18:17<sup>96</sup> 掃羅對大衛說：「我將大女兒米拉給你為妻，只要你為我奮勇，為耶和華爭戰。」掃羅心裏說：「我不好親手害他，要藉非利士人的手害他。」

18:18 大衛對掃羅說：「我是誰，我是甚麼出身，我父家在以色列中是何等的家，豈敢作王的女婿呢？」18:19 掃羅的女兒米拉到了當給大衛的時候，掃羅卻給了米何拉人亞得列為妻。

18:20 掃羅的次女米甲愛大衛。有人告訴掃羅，掃羅就喜悅。18:21 掃羅心裏說：「我將這女兒給大衛，作他的網羅，好藉非利士人的手害他。」所以掃羅對大衛說：「你今日可以第二次作我的女婿。」<sup>97</sup>

18:22 掃羅吩咐臣僕說：「你們暗中對大衛說：『王喜悅你，王的臣僕也都喜愛你，所以你當作王的女婿。』」18:23 掃羅的臣僕就照這話說給大衛聽。大衛說：「你們以為作王的女婿是一件小事嗎？我是貧窮卑微的人。」

18:24 掃羅的臣僕回奏說，大衛所說的如此如此。18:25 掃羅說：「你們要對大衛這樣說：『王不要甚麼聘禮，只要一百非利士人的陽皮，好在王的仇敵身上報仇。』」（掃羅的意思要使大衛喪在非利士人的手裏。）

18:26 掃羅的臣僕將這話告訴大衛，大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到，18:27 大衛和跟隨他的人起身前往，殺了二百非利士人，將陽皮滿數交給王，為要作王的女婿。於是，掃羅將女兒米甲給大衛為妻。

18:28 掃羅見耶和華與大衛同在，又知道女兒米甲愛大衛，18:29 就更怕大衛，常作大衛的仇敵<sup>98</sup>。18:30<sup>99</sup> 每逢非利士軍長出來打仗，大衛比掃羅的臣僕做事精明，因此他的名被人尊重。

<sup>94</sup> 「眾人」。原文作「他們」。陽性複數代名詞明顯是指回來的士兵。

<sup>95</sup> 「彈琴」。希伯來文經文作「用手彈琴」。

<sup>96</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 缺第 17-19 節。

<sup>97</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 第 21 節缺最後一句。

<sup>98</sup> 「常作大衛的仇敵」。多多數《七十士抄本》(LXX MSS) 缺此句。

<sup>99</sup> 多數《七十士抄本》(LXX MSS) 缺第 30 節。

## 掃羅屢次謀害大衛

19:1 掃羅對他兒子約拿單和眾臣僕說要殺大衛，但掃羅的兒子約拿單卻甚喜愛大衛。  
19:2 約拿單告訴大衛說：「我父掃羅想要殺你，所以明日早晨你要小心，到一個僻靜地方藏身。19:3 我就出到你所藏的田裏，站在我父親旁邊，與他談論。我看他情形怎樣，我必告訴你。」

19:4 約拿單向他父親掃羅替大衛說好話，說：「王不可得罪王的僕人大衛，因為他未曾得罪你，他所行的都與你大有益處。19:5 他拚命殺那非利士人，耶和華為以色列眾人大行拯救。那時你看見，甚是歡喜；現在為何無故要殺大衛，流無辜人的血，自己取罪呢？」

19:6 掃羅聽了約拿單的話，就起誓說：「我指着永生的耶和華起誓，大衛必不會被殺死。」19:7 約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他，帶他去見掃羅。他就仍然侍立在掃羅面前。

19:8 此後又有爭戰的事。大衛出去與非利士人打仗，大大殺敗他們，他們就在他面前逃跑。19:9 從耶和華那裏來的惡鬼又降在掃羅身上（掃羅手裏拿槍坐在屋裏），大衛就用手彈琴。19:10 掃羅用槍想要刺透大衛，釘在牆上；他卻躲開，掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走，躲避免了。

19:11 掃羅打發人到大衛的房屋那裏監視他，要等到天亮殺他。大衛的妻米甲對他說：「你今夜若不逃命，明日你要被殺。」19:12 於是，米甲將大衛從窗戶裏縋下去，大衛就逃走，躲避免了。

19:13 米甲把家中的神像<sup>100</sup>放在床上，頭枕在山羊毛裝的枕頭上，用被<sup>101</sup>遮蓋。19:14 掃羅打發人去捉拿大衛，米甲說：「他病了。」

19:15 掃羅又打發人去看大衛，說：「當連床將他抬來，我好殺他。」19:16 使者進去，看見床上有神像，頭枕在山羊毛裝的枕頭上。

19:17 掃羅對米甲說：「你為甚麼這樣欺哄我，放我仇敵逃走呢？」米甲回答說：「他對我說：『你放我走，不然我要殺你<sup>102</sup>。』」

19:18 大衛逃避，來到拉瑪見撒母耳，將掃羅向他所行的事說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。19:19 有人告訴掃羅說：「大衛在拉瑪的拿約。」19:20 掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感說話，撒母耳站在其中監管他們。打發去的人也受神的靈感動說話。19:21 有人將這事告訴掃羅，他又打發人去，他們也受感說話。掃羅第三次打發人去，他們也受感說話。19:22 然後掃羅自己往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：「撒母耳和大衛在那裏呢？」有人說：「在拉瑪的拿約。」

---

<sup>100</sup> 「家中的神像」（teraphim）。這些是代表不同神祇的像，根據列王紀下 23:24 在主前七世紀約西亞（Hosiah）改革時期它們是禁品。米甲（Michal）用被遮蓋的神像一定有人大小，使人以為大衛（David）是在牀上，方便他逃走。

<sup>101</sup> 「被」（quilt）。希伯來文 כָּבִיר (kavir) 一字實意不詳，它只在希伯來文聖經（the Hebrew Bible）本處及第 16 節出現。可能是指用羊毛織的被，作蚊帳用。

<sup>102</sup> 「不然我要殺你」。原文作「為何要我殺你」，這問話在經文中有着恐嚇的意味。

19:23 他就往拉瑪的拿約去。神的靈也感動他，一面走一面說話，直到拉瑪的拿約。  
19:24 他脫了衣服，在撒母耳面前受感說話，一晝一夜露體躺臥。因此有句俗語說：「掃羅也列在先知中嗎？」

### 約拿單暗助大衛

20:1 大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單那裏，對他說：「我做了甚麼，有甚麼罪孽呢？在你父親面前犯了甚麼罪，他竟尋索我的性命呢？」

20:2 約拿單回答說：「斷然不是！你必不至死。我父做事，無論大小，沒有不叫我知道的。怎麼獨有這事隱瞞我呢？決不如此。」

20:3 大衛又<sup>103</sup>起誓說：「你父親準知我在你眼前蒙恩。他心裏說：『不如不叫約拿單知道，恐怕他愁煩。』我指着永生的耶和華，又指着你的性命起誓，我離死不過一步。」

20:4 約拿單對大衛說：「你心裏所求的，我必為你成就。」

20:5 大衛對約拿單說：「明日是初一，我當與王同席，求你容我去藏在田野，直到第三日晚上。20:6 你父親若見我不在席上，你就說，大衛切求我許他回本城伯利恆去，因為他全家在那裏獻年祭。20:7 你父親若說：『好』，僕人就平安了；他若發怒，你就知道他決意要害我。20:8 求你施恩與僕人，因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我若有罪，不如你自己殺我，何必將我交給你父親呢？」

20:9 約拿單說：「斷無此事！我若知道我父親決意害你，我豈不告訴你呢？」20:10 大衛對約拿單說：「你父親若用厲言回答你，誰來告訴我呢？」20:11 約拿單對大衛說：「你我且往田野去。」

二人就往田野去了。20:12 約拿單對大衛說：「願耶和華以色列的神為證。明日約在這時候，或第三日，我探我父親的意思，若向你有好意，我豈不打發人告訴你嗎？20:13 我父親若有意害你，我不告訴你，使你平平安安地走，願耶和華重重地降罰與我。願耶和華與你同在，如同從前與我父親同在一樣。20:14 你要照耶和華的慈愛恩待我。不但我活着的時候免我死亡，20:15 就是我死後，耶和華從地上剪除你仇敵的時候，你也永不可向我家絕了恩惠。」20:16 於是，約拿單與大衛家結盟說：「願耶和華藉大衛的仇敵追討背約的罪。」20:17 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命，就使他再起誓。20:18 約拿單對他說：「明日是初一，你的座位空設，人必理會你不在那裏。20:19 你等三日，就要速速下去，到你從前遇事所藏的地方<sup>104</sup>，在以色磐石那裏等候。20:20 我要向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。20:21 我要打發童子說：『去把箭找來。』我若對童子說：『看哪！箭在後頭，把箭拿來。』你就可以回來，我指着永生的耶和華起誓，你必平安無事。20:22 我若對童子說：『看哪！箭在前頭。』你就要離去，因為是耶和華打發你去的。20:23 至於你我今日所說的話，有耶和華在你我中間為證，直到永遠。」

20:24 大衛就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃飯。20:25 王照常坐在靠牆的位上，約拿單在他對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位空着。20:26 然而這日掃羅沒有說甚麼，他想大衛遇事，偶染不潔，他必定是不潔。20:27 初二日，大衛的座位還是空着。掃羅問他兒子約拿單說：「耶西的兒子為何昨日今日沒有來吃飯呢？」

---

<sup>103</sup> 「又」。《七十士譯本》(LXX) 及敘利亞文《別西大譯本》(Syriac Peshitta) 缺此字。

<sup>104</sup> 「從前遇事所藏的地方」。可能指 19:2 記載的事件。

20:28 約拿單回答掃羅說：「大衛切求我容他往伯利恆去。20:29 他說：『求你容我去，因為我家在城裏有獻祭的事，我長兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去見我的弟兄。』所以大衛沒有赴王的席。」

20:30 掃羅向約拿單發怒，對他說：「你這頑梗背逆之婦人所生的<sup>105</sup>，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，以致你母親露體蒙羞嗎？20:31 耶西的兒子若在世間活着，你和你的國位必站立不住。現在你要打發人去，將他捉拿交給我。他是該死的！」

20:32 約拿單對父親掃羅說：「他為甚麼該死呢？他做了甚麼呢？」20:33 掃羅向約拿單掄槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺大衛。20:34 於是約拿單氣忿忿地從席上起來，在這初二日沒有吃飯。他因見父親羞辱大衛，就為大衛愁煩。

20:35 次日早晨，約拿單按着與大衛約會的時候出到田野，有一個童子跟隨。20:36 約拿單對童子說：「你跑去，把我所射的箭找來。」童子跑去時，約拿單就把箭射在童子前頭。20:37 童子到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫童子說：「箭不是在你前頭嗎？」20:38 約拿單又呼叫童子說：「速速地去，不要遲延！」童子就拾起箭來，回到主人那裏。20:39（童子不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。）20:40 約拿單將弓箭交給童子，吩咐說：「你拿到城裏去。」

20:41 童子一去，大衛就從磐石的南邊出來，俯伏在地，拜了三拜。二人親嘴，彼此哭泣，大衛哭得更慟。20:42 約拿單對大衛說：「我們二人曾指着耶和華的名起誓說：『願耶和華在你我中間，並你我後裔中間為證，直到永遠。』如今你平平安安地去吧！」

## 大衛逃往挪伯

21:1(20:42)<sup>106</sup> 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裏。亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：「你為甚麼獨自來，沒有人跟隨呢？」21:2 大衛回答祭司亞希米勒說：「王吩咐我一件事說：『我差遣你委託你的這件事，不要使人知道。』故此我已派定僕人在某處<sup>107</sup>等候我。21:3 現在你手下有甚麼？求你給我五個餅，或是別樣的食物。」

---

<sup>105</sup> 「你這頑梗背逆之婦人所生的」。這原文的直譯或許未能捕捉到掃羅（*Saul*）的反應，當時掃羅對約拿單（*Jonathan*）與大衛（*David*）交情的暴怒令他衝口而出的對兒子說粗俗激動的說話。凱勒（*Koehler*）及鮑姆加特納（*Baumgartner*）（*HALOT* 796 s.v. *ערה*）在將本片語譯作「任性女人的野種」（*bastard of wayward woman*），或作「狗娘養的」（*you stupid son of a bitch*）。可是，聖經有時公開朗誦，故此經文不能完全直譯掃羅粗俗的說話（他視兒子約拿單的行為無論在公在私方面都是不忠，是叛逆），但也不應隱藏掃羅滿有苦毒和挫折的事實。掃羅用這樣的措詞對兒子約拿單說話，就算不提他因兒子和大衛的交情而對親生兒子動了殺機（第33節），也充分顯出他對大衛的妒恨有多深。

<sup>106</sup> 從 20:42 下半節起至 21:15，英文聖經與希伯來聖經的節數不一致，英 20:42 下 = 希 21:1，英 21:1 = 希 21:2 等，餘此類推，至英 21:15 = 希 21:16，由 22:1 開始，兩版本的節數重新一致。（中譯者註：《和合本》與英文聖經同。）

<sup>107</sup> 「某處」。這希伯來文詞語舊約只用於本處，指一處沒有說明的地方。在列王紀下 6:8 及路得記 4:1 波阿斯（*Boaz*）用它稱沒有說明的拿俄米（*Naomi*）近親。它卻以省略的格式出現於但以理書 8:13。

21:4 祭司對大衛說：「我手下沒有尋常的餅，只有聖餅，若少年人沒有親近婦人才可以給。」21:5 大衛對祭司說：「實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候，雖是尋常行路，少年人的器皿還是潔淨的；何況今日不更是潔淨嗎？」

21:6 祭司就拿聖餅給他，因為在那裏沒有別樣餅，只有更換新餅，從耶和華面前撤下來的陳設餅。21:7 當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，作掃羅的司牧長。21:8 大衛問亞希米勒說：「你手下有槍有刀沒有？因為王的事甚急，連刀劍器械我都沒有帶。」

## 大衛逃到迦特

21:9 祭司說：「你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裏，裹在布中，放在以弗得後邊，你要就可以拿去。除此以外，再沒有別的。」大衛說：「這刀沒有可比的！求你給我。」21:10 那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裏。21:11 亞吉的臣僕對亞吉說：「這不是以色列國王大衛嗎？那裏的婦女跳舞唱和，不是指着他說

『掃羅殺死千千，

大衛殺死萬萬』嗎？」

21:12 大衛將這話放在心裏，甚懼怕迦特王亞吉，21:13 就在眾人面前<sup>108</sup>改變了尋常的舉動，在他們手下假裝瘋癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，使唾沫流在鬍子上。

21:14 亞吉對臣僕說：「你們看，這人是瘋子。為甚麼帶他到我這裏來呢？21:15 我豈缺少瘋子，你們帶這人來在我面前瘋癲嗎？這人豈可進我的家呢？」

## 大衛前往亞杜蘭和米斯巴

22:1 大衛就離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了，就都下到他那裏。22:2 凡受窘迫的、欠債的、心裏苦惱的，都聚集到大衛那裏。大衛就作他們的頭目，跟隨他的約有四百人。

22:3 大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：「求你容我父母搬來，住在你們這裏，等我知道了神要為我怎樣行。」22:4 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子，他父母也住摩押王那裏多少日子。22:5 先知迦得對大衛說：「你不要住在山寨，要往猶大地去。」大衛就離開那裏，進入哈列的樹林。

## 掃羅處死眾祭司

22:6 掃羅在基比亞的拉瑪，坐在垂絲柳樹下，手裏拿着槍，眾臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的人在何處，22:7 就對左右侍立的臣僕說：「便雅憫人哪，你們要聽我的話！耶西的兒子能將田地和葡萄園賜給你們各人嗎？能立你們各人作千夫長、百夫長嗎？22:8 你們竟都結黨害我！我的兒子與耶西的兒子結盟的時候，無人告訴我；我的兒子挑唆我的臣子謀害我，就如今日的光景，也無人告訴我，為我憂慮。」

22:9 那時，以東人多益站在掃羅的臣僕中，對他說：「我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裏。22:10 亞希米勒為他求問耶和華，又給他食物，並給他殺非利士人歌利亞的刀。」

22:11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒和他父親的全家，就是住挪伯的祭司都召了來。他們就來見王。22:12 掃羅說：「亞希突的兒子，要聽我的話！」他回答說：「主

---

<sup>108</sup> 「在眾人面前」。原文作「在眾人眼前」。

啊，我在這裏。」22:13 掃羅對他說：「你為甚麼與耶西的兒子結黨害我，將食物和刀給他，又為他求問 神，使他起來謀害我，就如今日的光景？」

22:14 亞希米勒回答王說：「王的臣僕中有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是王的侍衛長，並且在王家中是尊貴的。22:15 我豈是從今日才為他求問 神呢？斷不是這樣！王不要將罪歸我和我父的全家；因為這事，無論大小、僕人都不知道。」

22:16 王說：「亞希米勒啊，你和你父的全家都是該死的！」22:17 王就吩咐左右的侍衛說：「你們去殺耶和華的祭司，因為他們幫助大衛，又知道大衛逃跑，竟沒有告訴我。」掃羅的臣子卻不肯伸手殺耶和華的祭司。

22:18 王吩咐多益說：「你去殺祭司吧！」以東人多益就去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的八十五<sup>109</sup>人。22:19 又用刀將祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的，和牛、羊、驢盡都殺滅。

22:20 亞希米勒的兒子亞希米勒有一個兒子，名叫亞比亞他，逃到大衛那裏。22:21 亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。22:22 大衛對亞比亞他說：「那日我見以東人多益在那裏，就知道他必告訴掃羅。你父的全家喪命，都是因我的緣故。22:23 你可以住在我這裏，不要懼怕，因為尋索你命的，就是尋索我的命。你在我這裏可得保全。」

### 大衛拯救基伊拉

23:1 有人告訴大衛說：「非利士人攻擊基伊拉，搶掠禾場。」23:2 因此大衛求問耶和華說：「我去攻打那些非利士人可以不可以？」耶和華對大衛說：「你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。」

23:3 跟隨大衛的人對他說：「我們在猶大地這裏尚且懼怕，何況往基伊拉去攻打非利士人的軍旅呢？」23:4 大衛又求問耶和華。耶和華回答說：「你起身下基伊拉去，我必將非利士人交在你手裏。」

23:5 大衛和跟隨他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大殺敗他們，又奪獲他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。

### 大衛再次躲開掃羅

23:6 亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉見大衛的時候，手裏拿着以弗得。23:7 有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉。掃羅說：「他進了有門有門的城，困閉在裏頭，這是 神將他交在我手裏了。」23:8 於是掃羅招聚眾民，要下去攻打基伊拉城，圍困大衛和跟隨他的人。

23:9 大衛知道掃羅設計謀害他，就對祭司亞比亞他說：「將以弗得拿過來。」23:10 大衛禱告說：「耶和華以色列的神啊，你僕人聽真了掃羅要往基伊拉來，為我的緣故滅城。23:11 基伊拉人將我交在掃羅手裏不交？掃羅照着你僕人所聽的話下來不下來？耶和華以色列的神啊！求你指示僕人。」

耶和華說：「掃羅必下來。」23:12 大衛又說：「基伊拉人將我和跟隨我的人交在掃羅手裏不交？」耶和華說：「必交出來。」

23:13 大衛和跟隨他的約有六百人，就起身出了基伊拉，往他們所能往的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走，於是掃羅不出來了。23:14 大衛住在曠野的山寨裏，常在

---

<sup>109</sup> 「八十五」。這數字在希臘文抄本（*Greek MS*）中頗為混亂，《七十士譯本》（*LXX*）作「三百零五」，希臘文《路迦諾校訂本》（*Lucianic Recension*）及兩古拉丁文抄（*Old Latin MSS*）本則作「三百五十」。

西弗曠野的山地。掃羅天天尋索大衛，神卻不將大衛交在他手裏。**23:15** 大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的何利施。

**23:16** 掃羅的兒子約拿單起身，往何利施去見大衛，使他倚靠神得以堅固，**23:17** 對他說：「不要懼怕，我父掃羅的手必找不到你。你必作以色列的王，我也必位居第二。這事連我父掃羅也知道了。」**23:18** 於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在何利施，約拿單回家去了。

**23:19** 西弗人上到基比亞見掃羅說：「大衛不是在我們那裏的何利施山寨中，耶施捫南邊的哈基拉山藏着嗎？」**23:20** 王啊，請你隨你的心願下來，我們必親自將他交在王的手裏。」

**23:21** 掃羅說：「願耶和華賜福與你們，因你們顧恤我。**23:22** 請你們回去，再確實查明他的住處和行蹤，是誰看見他在那裏。因為我聽見人說他甚狡猾。**23:23** 所以要看準他藏匿的地方，回來據實地告訴我，我就與你們同去。他若在猶大的境內，我必從千門萬戶中搜出他來。」

**23:24** 西弗人就起身，在掃羅以往西弗去。大衛和跟隨他的人卻在瑪雲曠野，耶施捫南邊的亞拉巴。**23:25** 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石，住在瑪雲的曠野。掃羅聽見，便在瑪雲的曠野追趕大衛。**23:26** 掃羅在山這邊走，大衛和跟隨他的人，在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅，因為掃羅和跟隨他的人，四面圍住大衛和跟隨他的人，要拿獲他們。**23:27** 忽有使者來報告掃羅說：「非利士人犯境搶掠，請王快快回去！」

**23:28** 於是掃羅不追趕大衛，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈瑪希羅結<sup>110</sup>。**23:29** (24:1)<sup>111</sup> 大衛從那裏上去，住在隱基底的山寨裏。

## 大衛饒了掃羅一命

**24:1** 掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：「大衛在隱基底的曠野。」**24:2** 掃羅就從以色列人中挑選三千精兵，率領他們往野羊的磐石去，尋索大衛和跟隨他的人。**24:3** 到了路旁的羊圈，在那裏有洞，掃羅進去大解。

大衛和跟隨他的人正藏在洞裏的深處。**24:4** 跟隨的人對大衛說：「耶和華曾應許你說：『我要將你的仇敵交在你手裏，你可以任意待他。』如今時候到了。」大衛就起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣襟。**24:5** 隨後大衛心中自責，因為割下掃羅的衣襟。**24:6** 對跟隨他的人說：「我的主乃是耶和華的受膏者，我在耶和華面前萬不敢伸手害他，因他是耶和華的受膏者。」**24:7** 大衛用這話攔住跟隨他的人，不容他們起來害掃羅。掃羅起來，從洞裏出去，繼續走他的路。

---

<sup>110</sup> 「西拉哈瑪希羅結」(*Sela Hammahlekoth*)。希伯來文 סֶלַע הַמַּחְלֵקוֹת (*Sela Hammakhleqoth*) 這名字可能解作「隔離的磐石」(*Rock of Divisions*)，指掃羅 (*Saul*) 和大衛 (*David*) 在此處分開之意。這語源假設此字來自字根 חָלַק (*khlq*) (分開 (*to divide*))；但有另一字根 חָלַק 解作「光滑 (*to be smooth or slippery*)」，若此字來自這字根，那就是「光滑的磐石」(*Slippery Rock*) 之意。

<sup>111</sup> 從 **23:29** 至 **24:22**，英文聖經 (*the English Bible*) 的節數與《希伯來文聖經》(*BHS*) 的不一致，即英 **23:29** = 希 **24:1**，餘此類推，至英 **24:22** = 希 **24:23**，由 **25:1** 開始兩版本的節數重新一致。(中譯者註：《和合本》的節數與英文聖經同。)

24:8 隨後大衛也起來，從洞裏出去，呼叫掃羅說：「我主，我王！」掃羅回頭觀看，大衛就屈身臉伏於地下拜。24:9 大衛對掃羅說：「你為何聽信人的讒言說，大衛想要害你呢？24:10 今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裏，有人叫我殺你，我卻愛惜你，說：『我不敢伸手害我的主，因為他是耶和華的受膏者。』24:11 我父啊！看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，沒有殺你，你由此可以知道我沒有惡意叛逆你。你雖然獵取我的命，我卻沒有得罪你。24:12 願耶和華在你我中間判斷是非，在你身上為我伸冤，我卻不親手加害於你。24:13 古人有句俗語說：『惡事出於惡人。』我卻不親手加害於你。24:14 以色列王出來要尋找誰呢？追趕誰呢？不過追趕一條死狗，一個蛇蚤就是了。24:15 願耶和華在你我中間施行審判，斷定是非，並且鑒察，為我伸冤，救我脫離你的手。」

24:16 大衛向掃羅說完這話，掃羅說：「我兒大衛，這是你的聲音嗎？」就放聲大哭，24:17 對大衛說：「你比我公義，因為你以善待我，我卻以惡待你。24:18 你今日顯明是以善待我，因為耶和華將我交在你手裏，你卻沒有殺我。24:19 人若遇見仇敵，豈肯放他平安無事地去呢？願耶和華因你今日向我所行的，以善報你。24:20 我也知道你必要作王，以色列的國必堅立在你手裏。24:21 現在你要指着耶和華向我起誓，不剪除我的後裔，在我父家不減沒我的名。」

24:22 於是大衛向掃羅起誓，掃羅就回家去；大衛和跟隨他的人上山寨去了。

## 撒母耳逝世

25:1 撒母耳死了，以色列眾人聚集，為他哀哭，將他葬在拉瑪他自己的家裏。大衛起身下到巴蘭<sup>112</sup>的曠野。

## 大衛娶的遺孀亞比該

25:2 在瑪雲有一個人，他的產業在迦密，是一個大富戶，有三千綿羊，一千山羊。他正在迦密剪羊毛。25:3 那人名叫拿八<sup>113</sup>，是迦勒族的人；他的妻名叫亞比該，是聰明俊美的婦人。拿八為人剛愎兇惡。

25:4 大衛在曠野聽見說拿八剪羊毛，25:5 大衛就打發十個僕人<sup>114</sup>，吩咐他們說：「你們上迦密去見拿八，提我的名問他安。25:6 要對我兄弟<sup>115</sup>如此說：『願你平安，願你家平

---

<sup>112</sup> 「巴蘭」(*Paran*)。《七十士譯本》(*LXX*)作「瑪雲」(*Maon*)而不是「巴蘭」，可能是因為以下拿八(*Nabal*)的記載發生在瑪雲(第2節)的緣故。《馬所拉文本》(*Masoretic Text*)作「巴蘭」，是一處可以將此時大衛的生活(*David's life*)與曾經逗留在巴蘭之以色列國(*the nation Israel*)的生活(參民10:12)作比較的地方。同時，巴蘭曠野處於猶大(*Judah*)地區南面的邊境，是躲避掃羅(*Saul*)最偏遠的地方。

<sup>113</sup> 「拿八」。希伯來文 נָבָל (*Nabal*) 這名字是「愚蠢」(*foolish or senseless*)之意；作為形容詞，它就是指沒有道德或宗教觀念的人。這名字對經文中這角色非常貼切，因他正是這行為的典型。

<sup>114</sup> 「僕人」或作「少年人」。

<sup>115</sup> 「對我兄弟」(*to my brother*)。本處經文十分困難。《馬所拉文本》(*Masoretic Text*)及多數古卷認為是 לֶחָיִי (*lekhai*) (「對生命(*to life*)」或「對那活着的(*to the one who lives*)」)。部分早期英譯本(如《英王欽定本》(*KJV*)，《美國標準譯本》(*ASV*)，參《新英王欽定本》(*NKJV*))作「對那活(在富裕中的)他(*to*



安，願你一切所有的都平安！25:7 現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人在迦密的時候，和我們在一處，我們沒有欺負他們，他們也未曾失落甚麼。25:8 可以問你的僕人，他們必告訴你。所以願我的僕人在你眼前蒙恩，因為是在好日子來的。求你隨手取點賜與僕人<sup>116</sup>和你兒子大衛。』」

25:9 大衛的僕人到了，將這話提大衛的名都告訴了拿八，就住了口。25:10 拿八回答大衛的僕人說：「大衛是誰？耶西的兒子是誰？近來悖逆主人奔逃的僕人甚多。25:11 我豈可將飲食和為我剪羊毛人所宰的肉，給我不知道從那裏來的人呢？」

25:12 大衛的僕人就轉身從原路回去，照這話告訴大衛。25:13 大衛向跟隨他的人說：「你們各人都要帶上刀。」眾人就都帶上刀，大衛也帶上刀。跟隨大衛上去的約有四百人，留下二百人看守器具。

25:14 有拿八的一個僕人告訴拿八的妻亞比該說：「大衛從曠野打發使者來問我主人的安，主人卻辱罵他們。25:15 但是那些人待我們甚好。我們在田野與他們來往的時候，沒有受他們的欺負，也未曾失落甚麼。25:16 我們在他們那裏牧羊的時候，他們晝夜作我們的保障。25:17 所以你當籌劃，看怎樣行才好。不然，禍患定要臨到我主人和他全家。他性情兇暴，無人敢與他說話。」

25:18 亞比該急忙將二百餅，兩皮袋酒，五隻收拾好了的羊，五細亞<sup>117</sup>烘好了的穗子，一百葡萄餅，二百無花果餅，都馱在驢上，25:19 對僕人說：「你們前頭走，我隨着你們去。」這事她卻沒有告訴丈夫拿八。

25:20 亞比該騎着驢，正下山坡，見大衛和跟隨他的人從對面下來，亞比該就迎接他們。25:21 大衛曾說：「我在曠野為那人看守所有的，以至他一樣不失落，實在是徒然了！他向我以惡報善。25:22 凡屬拿八的男丁<sup>118</sup>，我若留一個到明日早晨，願 神重重降罰與我<sup>119</sup>！」

---

him who lives [in prosperity]))，但這需要作很多的解釋。雖然這詞句可解作「願你長壽！(Long life to you!)」或「祝你好運！(Good luck to you!)」之意，但加上上下文問安語卻有冗贅之嫌。《武加大譯本》(Vulgate Version)作 *fratribus meis*（「對我的眾兄弟 (to my brothers)」），建議耶柔米 (Jerome) 認為《馬所拉文本》缺一字母 *alef*，應作 *לְעֶחָי (le'ekhay)*，不過耶柔米的複數仍是一難題，因大衛 (David) 在本處只是提及拿八 (Nabal) 一個人而不是一羣人。然而，在沒有確定的可能情況下，本譯本依循《武加大譯本》作「我的兄弟」。

<sup>116</sup> 「僕人」。指大衛打發的十個僕人。

<sup>117</sup> 「細亞」(seah)。「細亞」是乾貨量度單位，一細亞等於三分之一伊法 (ephah)，僅少於 11 夸脫 (quarts)。

<sup>118</sup> 「男丁」。原文作「那射尿在牆上的人」。第 34 節同。

<sup>119</sup> 「願神重重降罰與我」。原文作「神怎樣懲罰大衛的仇敵，願他加倍的懲罰我。」多數古希臘文抄本 (Old Greek MS) 提及「大衛」(David) 而沒有提及他的敵人。在舊約的咒語 (如本處) 中，起誓者常將咒語指向自己，以表示他對事情嚴重性的看法；換句話說，倘若他未能成就誓言所述的，他就需要承擔嚴重的後果。然而因着亞比該 (Abigail) 代丈夫拿八 (Nabal) 向大衛請求，大衛被安撫了，這咒語沒有實現。本譯本依循《七十士譯本》(LXX) 而非《馬所拉文本》(Masoretic Text)。

**25:23** 亞比該見大衛，便急忙下驢，在大衛面前臉伏於地叩拜，**25:24** 俯伏在大衛的腳前，說：「我主啊，願這罪歸我！求你容婢女向你進言，更求你聽婢女的話：**25:25** 我主不要理這壞人拿八，他的性情與他的名相稱，他名叫「愚頑」，他為人果然愚頑。但我主所打發的僕人，婢女並沒有看見。

**25:26** 「我主啊！耶和華既然阻止你親手報仇，取流血的罪，所以我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓說：願你的仇敵和謀害你的人都像拿八一樣。**25:27** 如今求你將婢女送來的禮物給跟隨你的僕人。**25:28** 求你饒恕婢女的罪過。耶和華必為我主建立堅固的家，因我主為耶和華爭戰，並且在你平生的日子查不出有甚麼過來。**25:29** 雖有人起來追逼你，尋索你的性命，你的性命卻在耶和華你的神那裏蒙保護，如包在生命囊一樣；你仇敵的性命，耶和華必拋去，如用機弦甩石一樣。**25:30** 到了耶和華照所應許你的話賜福與你，立你作以色列的王，**25:31** 那時我主必不至因親手報仇，流無辜人的血而心裏不安，覺得良心有虧。耶和華賜福與我主的時候，求你記念婢女。」

**25:32** 大衛對亞比該說：「耶和華以色列的神是應當稱頌的！因為他今日使你來迎接我。**25:33** 你和你的見識也當稱讚，因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。**25:34** 我指着阻止我加害於你的耶和華以色列永生的神起誓，你若不速速地來迎接我，到明日早晨，凡屬拿八的男丁必定不留一個。」**25:35** 大衛受了亞比該送來的禮物，就對她說：「我聽了你的話，准了你的情面，你可以平平安安地回家吧！」

**25:36** 亞比該到拿八那裏，見他在家裏設擺筵席，如同王的筵席。拿八快樂大醉。亞比該無論大小事都沒有告訴他，就等到次日早晨。**25:37** 到了早晨，拿八醒了酒，他的妻將這些事都告訴他，他就魂不附體，身僵如石頭一般<sup>120</sup>。**25:38** 過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

**25:39** 大衛聽見拿八死了，就說：「應當稱頌耶和華，因他伸了拿八羞辱我的冤，又阻止僕人行惡；也使拿八的惡歸到拿八的頭上。」於是，大衛打發人去與亞比該說，要娶她為妻。

**25:40** 大衛的僕人到了迦密見亞比該，對她說：「大衛打發我們來見你，想要娶你為妻。」**25:41** 亞比該就起來，俯伏在地說：「我情願作婢女，洗我主僕人的腳。」**25:42** 亞比該立刻起身，騎上驢，帶着五個使女，跟從大衛的使者去了，就作了大衛的妻。

**25:43** 大衛先娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻。**25:44**（掃羅已將他的女兒米甲，就是大衛的妻，給了迦琳人拉億的兒子帕提為妻。）

## 大衛再次饒掃羅一命

**26:1** 西弗人到基比亞見掃羅說：「大衛不是在耶施捫的哈基拉山藏着嗎？」**26:2** 掃羅就起身，帶領以色列人中挑選的三千精兵，下到西弗的曠野，要在那裏尋索大衛。**26:3** 掃羅在耶施捫的哈基拉山，在道路上安營。大衛住在曠野，聽說掃羅到曠野來追尋他，**26:4** 就打發人去探聽，便知道掃羅果然來到。

**26:5** 大衛起來，到掃羅安營的地方，看見掃羅和他的元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥之處。掃羅睡在輜重營裏，百姓安營在他周圍。**26:6** 大衛對赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說：「誰同我下到掃羅營裏去？」亞比篩說：「我同你下去！」

---

<sup>120</sup> 「他就魂不附體，身僵如石頭一般」。本處不用醫療報告，經文將心與法相連，拿八（*Nabal*）是死於違法之下。

26:7 於是大衛和亞比篩夜間到了百姓那裏，見掃羅睡在輜重營裏，他的槍在頭旁，插在地上。押尼珥和百姓睡在他周圍。26:8 亞比篩對大衛說：「現在，神將你的仇敵交在你手裏，求你容我拿槍<sup>121</sup>將他刺透在地，一刺就成，不用再刺。」

26:9 大衛對亞比篩說：「不可害死他。有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢？」26:10 大衛又說：「我指着永生的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或是死期到了，或是出戰陣亡；26:11 我在耶和華面前萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶拿來，我們就走。」26:12 大衛從掃羅的頭旁拿了槍和水瓶，二人就走了，沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒起，都睡着了。因為耶和華使他們沉沉地睡了。

26:13 大衛過到那邊去，遠遠地站在山頂上，與他們相離甚遠。26:14 大衛呼叫百姓和尼珥的兒子押尼珥說：「押尼珥啊，你為何不答話呢？」押尼珥說：「你是誰？竟敢呼叫王呢？」26:15 大衛對押尼珥說：「你不是個勇士嗎？以色列中誰能比你呢？民中有人進來要害死王你的主，你為何沒有保護王你的主呢？26:16 你這樣是不好的。我指着永生的耶和華起誓，你們都是該死的！因為沒有保護你們的主，就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的槍和水瓶在那裏？」

26:17 掃羅聽出是大衛的聲音，就說：「我兒大衛，這是你的聲音嗎？」大衛說：「主，我的王啊！是我的聲音。」26:18 又說：「我做了甚麼？我手裏有甚麼惡事？我主竟追趕僕人呢？26:19 求我主我王聽僕人的話：若是耶和華激發你攻擊我，願耶和華收納<sup>122</sup>祭物；若是人激發你，願他在耶和華面前受咒詛，因為他現今趕逐我，不容我在耶和華的產業上有分，說：『你去事奉別神吧！』26:20 現在求王不要使我的血流在離耶和華遠的地方。以色列王出來是尋找一個蛇蚤，如同人在山上獵取一個鷓鴣一般。」

26:21 掃羅說：「我有罪了！我兒大衛，你可以回來。因你今日看我的性命為寶貴，我必不再加害於你。我是糊塗人，大大錯了！」26:22 大衛說：「王的槍在這裏，可以吩咐一個僕人過來拿去。26:23 今日耶和華將王交在我手裏，我卻不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。26:24 我今日重看你的性命，願耶和華也重看我的性命，並且拯救我脫離一切患難。」26:25 掃羅對大衛說：「我兒大衛，願你得福！你必做大事，也必得勝。」於是大衛起行，掃羅回他的本處去了。

## 大衛投奔非利士人

27:1 大衛心裏說：「必有一日我死在掃羅手裏，不如逃奔非利士地去。掃羅見我不在以色列的境內，就必絕望，不再尋索我，這樣我可以脫離他的手。」

27:2 於是大衛起身，和跟隨他的六百人投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。27:3 大衛和他的兩個妻，就是耶斯列人亞希暖和作過拿八妻的迦密人亞比該，並跟隨他的人，連各人的眷屬，都住在迦特亞吉那裏。27:4 有人告訴掃羅，大衛已經逃到迦特，掃羅就不再尋索他了。

---

<sup>121</sup> 「槍」。這幾乎可以肯定是掃羅自己的槍，前節說它在他睡覺地方的旁邊，插在地上。

<sup>122</sup> 「收納」。原文作「嗅」。這暗示掃羅（*Saul*）當尋求神的喜悅，因如此的激發惡行是神不悅的象徵。

27:5 大衛對亞吉說：「我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中賜我一個地方居住。僕人何必與王同住京都呢？」27:6 當日亞吉將洗革拉賜給他。（因此洗革拉屬猶大王，直到今日。）27:7 大衛在非利士地住了一年<sup>123</sup>零四個月。

27:8 大衛和跟隨他的人上去，侵奪基述人、基色人、亞瑪力人之地。（這幾族歷來住在那地，從書珥直到埃及。）27:9 大衛攻打那地，無論男女都沒有留下一個；又奪獲牛、羊、駱駝、驢並衣服，回來見亞吉。27:10 亞吉說：「你們今日侵奪了甚麼地方呢？」大衛說：「侵奪了猶大的南方，耶拉篋的南方，基尼的南方。」27:11 無論男女，大衛沒有留下一個帶到迦特來。他說：「恐怕他們將我們的事告訴人說：『這就是大衛所作的。』」大衛住在非利士地的時候，常常這樣行。27:12 亞吉信了大衛，心裏說：「大衛的本族以色列人憎惡<sup>124</sup>他，所以他必永遠作我的僕人了。」

### 隱多珥的女巫

28:1 那時，非利士人聚集軍旅，要與以色列人打仗。亞吉對大衛說：「你當知道，你和跟隨你的人都要隨我出戰。」28:2 大衛對亞吉說：「僕人所能做的事，王必知道。」亞吉對大衛說：「這樣，我立你永遠作我的護衛<sup>125</sup>。」

28:3 那時撒母耳已經死了，以色列眾人為他哀哭，葬他在拉瑪，就是在他本城裏。掃羅曾在國內不容有交鬼的<sup>126</sup>行巫術的人<sup>127</sup>。28:4 非利士人聚集，來到書念安營；掃羅聚集以色列眾人，在基利波安營。28:5 掃羅看見非利士的軍旅就懼怕，心中發顫。28:6 掃羅求問耶和華，耶和華卻不藉夢，或烏陵<sup>128</sup>，或先知回答他。28:7 掃羅吩咐臣僕說：「當為我找一個交鬼的婦人<sup>129</sup>，我好去問她。」臣僕說：「在隱多珥有一個交鬼的婦人。」

28:8 於是掃羅改了裝，穿上別的衣服，帶着兩個人，夜裏去見那婦人。掃羅說：「求你用交鬼的法術，將我所告訴你的死人，為我招上來。」

28:9 婦人對他說：「你知道掃羅從國中剪除交鬼的和行巫術的<sup>130</sup>。你為何陷害我的性命，使我死呢？」28:10 掃羅向婦人指着耶和華起誓說：「我指着永生的耶和華起誓：你必不因這事受刑。」28:11 婦人說：「我為你招誰上來呢？」回答說：「為我招撒母耳上來。」

---

<sup>123</sup> 「一年」。原文作「日 (days)」。<sup>124</sup> 複數的「日」有時慣用作一年。本處之外，亦見於撒母耳記上 1:3, 21; 2:19; 20:6; 利 25:29; 士 17:10。

<sup>124</sup> 「憎惡」。原文作「他聲名狼藉」。這表達因着掃羅 (*Saul*) 的妒恨，大衛 (*David*) 所遭受本族的排斥。

<sup>125</sup> 「護衛」。原文作「我頭的護衛」 (*the guardian of my head*) 。

<sup>126</sup> 「交鬼的」。譯作「交鬼的」 (*mediums*) 這希伯來詞語其實是指巫師用以招亡靈的土坑 (參王下 21:6)。<sup>127</sup> 第 7 節中隱多珥 (*Endor*) 交鬼的婦人被稱為坑的主人。本處以換喻 (*metonymy*) 方式指坑的主人。

<sup>127</sup> 參以賽亞書 8:19 關於巫師的記載。

<sup>128</sup> 「烏陵」 (*Urim*) 。參 14:41 註解。

<sup>129</sup> 「交鬼的婦人」。原文作「坑的主人」 (*an owner of a ritual pit*) 。參第 3 節註解。

<sup>130</sup> 「交鬼的和行巫術的」。參第 3 節註解。

28:12 婦人看見撒母耳，就大聲呼叫，對掃羅說：「你是掃羅，為甚麼欺哄我呢？」  
28:13 王對婦人說：「不要懼怕，你看見了甚麼呢？」婦人對掃羅說：「我看見有神<sup>131</sup>從地裏上來。」28:14 掃羅說：「他是怎樣的形狀？」婦人說：「有一個老人上來，身穿長衣。」

掃羅知道是撒母耳，就屈身，臉伏於地下拜。28:15 撒母耳對掃羅說：「你為甚麼攪擾我，招我上來呢？」掃羅回答說：「我甚苦惱，因為非利士人攻擊我，神也離開我，不再藉先知或夢回答我。因此請你上來，好指示我應當怎樣行。」

28:16 撒母耳說：「耶和華已經離開你，且與你為敵，你何必問我呢？28:17 耶和華照他藉我說的話，已經從你手裏奪去國權，賜與別人，就是大衛。28:18 因你沒有聽從耶和華的命令，他惱怒亞瑪力人，你沒有滅絕他們，所以今日耶和華向你這樣行，28:19 並且耶和華必將你和以色列人交在非利士人的手裏。明日你和你眾子必與我在一處了；耶和華必將以色列的軍兵交在非利士人手裏。」

28:20 掃羅猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的話甚是懼怕。那一晝一夜沒有吃甚麼，就毫無氣力。28:21 婦人到掃羅面前，見他極其驚恐，對他說：「婢女聽從你的話，不顧惜自己的性命，遵從你所吩咐的。28:22 現在求你聽婢女的話，容我在你面前擺上一點食物，你吃了可以有氣力行路。」

28:23 掃羅不肯，說：「我不吃。」但他的僕人和婦人再三勸他，他才聽了他們的話，從地上起來，坐在床上。28:24 婦人<sup>132</sup>急忙將家裏的一隻肥牛犢宰了，又拿麵搗成無酵餅烤了，28:25 擺在掃羅和他僕人面前，他們吃完，當夜就起身走了。

### 非利士首領拒絕大衛隨征

29:1 非利士人將他們的軍旅聚到亞弗；以色列人在耶斯列的泉旁安營。29:2 非利士人的首領各率軍隊，或百或千，挨次前進。大衛和跟隨他的人同着亞吉跟在後邊。

29:3 非利士人的首領說：「這些希伯來人在這裏做甚麼呢？」亞吉對他們說：「這不是以色列王掃羅的臣子大衛嗎？他在我這裏有些年日了。自從他投降我，直到今日，我未曾見他有過錯。」

29:4 非利士人的首領向亞吉發怒，對他說：「你要叫這人回你所安置他的地方，不可叫他同我們出戰，恐怕他在陣上反為我們的敵人。他用甚麼與他主人復和呢？豈不是用我們這些人的首級嗎？29:5 從前以色列的婦女跳舞唱和說：

『掃羅殺死千千，  
大衛殺死萬萬』，  
所說的不是這個大衛嗎？」

29:6 亞吉叫大衛來，對他說：「我指着永生的耶和華起誓，你是正直人。你隨我在軍中出入，我看你甚好。自從你投奔我到如今，我未曾見你有甚麼過失，只是眾首領不喜悅你。29:7 現在你可以平平安安地回去，免得非利士人的首領不歡喜你。」

---

<sup>131</sup> 「神」。原文作「眾神」（*gods*），是複數。但下節掃羅（*Saul*）明白這複數字是指單數的物體，指撒母耳的靈（*Samuel*）。

<sup>132</sup> 「婦人」。希伯來文聖經（*Hebrew Bible*）的《馬所拉抄本》（*Masoretic MSS*）將此字列為撒母耳記（*the book of Samuel*）全書的中間字，將撒母耳記上、下看作一本書。所有希伯來文聖經也有這樣的標記。

29:8 大衛對亞吉說：「我做了甚麼呢？自從僕人到你面前，直到今日，你查出我有甚麼過錯，使我不去攻擊主、我王的仇敵呢？」29:9 亞吉說：「我知道你在我眼前是好人，如同 神的使者一般。只是非利士人的首領說：『這人不可同我們出戰。』」29:10 故此你和跟隨你的人，就是你本主的僕人，要明日早晨起來，等到天亮回去吧！<sup>133</sup>」

29:11 於是，大衛和跟隨他的人早晨<sup>134</sup>起來，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

## 大衛擊敗亞瑪力人

30:1 第三日，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地，攻破洗革拉，用火焚燒，30:2 擄了城內的婦女和其中的大小人口，卻沒有殺一個，都帶着走了。

30:3 大衛和跟隨他的人到了那城，不料，城已燒燬，他們的妻子兒女都被擄去了。30:4 大衛和跟隨他的人就放聲大哭，直哭得沒有氣力。30:5 大衛的兩個妻，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻的迦密人亞比該，也被擄去了。30:6 大衛甚是焦急，因眾人為自己的兒女苦惱，說要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華他的 神，心裏堅固。

30:7 大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說：「請你將以弗得拿過來。」亞比亞他就將以弗得拿到大衛面前。30:8 大衛求問耶和華說：「我追趕敵軍，追得上追不上呢？」耶和華說：「你可以追，必追得上，都救得回來。」

30:9 於是，大衛和跟隨他的六百人來到比梭溪；有不能前去的就留在那裏。30:10 大衛卻帶着四百人往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，所以留在那裏。

30:11 這四百人在田野遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他餅吃，給他水喝，30:12 又給他一塊無花果餅，兩個葡萄餅。他吃了，就精神復原，因為他三日三夜沒有吃餅，沒有喝水。30:13 大衛問他說：「你是屬誰的？你是那裏的人？」他回答說：「我是埃及的少年人，是亞瑪力人的奴僕。因我三日前患病，我主人就把我撇棄了。30:14 我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的地，並迦勒地的南方，又用火燒了洗革拉。」30:15 大衛問他說：「你肯領我們到敵軍那裏不肯？」他回答說：「你要向我指着 神起誓，不殺我，也不將我交在我主人手裏，我就領你下到敵軍那裏。。」

30:16 那人領大衛下去，見他們散在地上，吃喝跳舞，因為從非利士地和猶大地所擄來的財物甚多。30:17 大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，除了四百騎駱駝的少年人之外，沒有一個逃脫的。30:18 亞瑪力人所擄去的財物，大衛全都奪回，並救回他的兩個妻來。30:19 凡亞瑪力人所擄去的，無論大小、兒女、財物，大衛都奪回來，沒有失落一個。30:20 大衛所奪來的牛羣羊羣，跟隨他的人趕在原有的羣畜前邊說：「這是大衛的掠物。」

30:21 大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裏。他們出來迎接大衛並跟隨的人。大衛前來問他們安。30:22 跟隨大衛人中的惡人和匪類說：「這些人既然沒有和我們同去，我們所奪的財物就不分給他們，只將他們各人的妻子兒女給他們，使他們帶去就是了。」

---

<sup>133</sup> 《七十士譯本》(LXX) 及兩古拉丁文抄本 (Old Latin MSS) 在此有以下字句：「回到我指定的地方。不要心存惡念，因你在我眼前蒙恩。」

<sup>134</sup> 「早晨」。除《俄利根校訂本》(Origen Recension) 及希臘文《路迦諾校訂本》(Lucianic Recension) 外，這古希臘文 (Old Greek) 版本缺「早晨」字眼，敘利亞文《別西大譯本》(Peshitta) 也缺這些字眼。

**30:23** 大衛說：「弟兄們，耶和華所賜給我們的，不可不分給他們，因為他保佑我們，將那攻擊我們的敵軍交在我們手裏。**30:24** 這事誰肯依從你們呢？上陣的得多少，看守器具的也得多少，應當大家平分。」

**30:25** 大衛定此為以色列的律例、典章，從那日直到今日。

**30:26** 大衛到了洗革拉，從掠物中取些送給他朋友猶大的長老，說：「這是從耶和華仇敵那裏奪來的，送你們為禮物。」**30:27** 他送禮物給住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的、**30:28** 住亞羅珥的、息末的、以實提莫的、**30:29** 住拉哈勒的、耶拉篋各城的、基尼各城的、**30:30** 住何珥瑪的、歌拉珊的、亞達的、**30:31** 住希伯崙的，並大衛和跟隨他的人素來所到之處的人。

## 掃羅陣亡

**31:1** 非利士人與以色列人爭戰。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被殺仆倒的。**31:2** 非利士人緊追掃羅和他兒子們，就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。**31:3** 戰爭激烈，掃羅被弓箭手追上，射傷甚重，

**31:4** 就吩咐拿他兵器的人說：「你拔出刀來將我刺死，免得那些未受割禮的人來刺我、凌辱我。」但拿兵器的人甚懼怕，不肯刺他，掃羅就自己伏在刀上死了。**31:5** 拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上死了。**31:6** 這樣，掃羅和他三個兒子，與拿他兵器的人，以及跟隨他的人，都一同死亡。

**31:7** 住平原那邊並約旦河西的以色列人，見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，也就棄城逃跑。非利士人便來住在其中。

**31:8** 次日，非利士人來剝那被殺之人的衣服，看見掃羅和他三個兒子仆倒在基利波山，**31:9** 就割下他的首級，剝了他的軍裝，打發人到非利士地的四境，在偶像的廟裏報信給眾民；**31:10** 又將掃羅的軍裝放在亞斯她錄<sup>135</sup>廟裏，將他的屍身釘在伯珊的城牆上。

**31:11** 基列雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事，**31:12** 他們中間所有的勇士就起身，走了一夜，將掃羅和他兒子的屍身從伯珊城牆上取下來，送到雅比那裏用火燒了；**31:13** 將他們骸骨葬在雅比的垂絲柳樹下，就禁食七日。

---

<sup>135</sup> 「亞斯她錄」。參 7:3 註解。